



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 6

ויושט המלך לאסתר את שרביט הזהב ותקם אסתר...

“Y el rey extendió a Ester el cetro de oro”



Todo ascenso del alma hacia D'os, por elevado que sea, solo “toca la punta del cetro”; el cetro entero, la revelación plena de D'os, se entrega abajo, donde la oscuridad misma se transforma en luz. Por eso Purim y las halajot, que producen esta transformación en el mundo físico, perdurarán en el Tiempo Venidero.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/6/

LA IDEA CENTRAL

Todo ascenso del alma hacia D'os, por elevado que sea, solo “toca la punta del cetro”; el cetro entero, la revelación plena de D'os, se entrega abajo, donde la oscuridad misma se transforma en luz. Por eso Purim y las halajot, que producen esta transformación en el mundo físico, perdurarán en el Tiempo Venidero.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué Ester primero solo tocó la punta del cetro de oro del rey, pero después recibió el cetro entero. En el exilio, el pueblo judío y el amor a D'os oculto en cada alma son “Ester”, ocultos “en aquel día”. En Shabat y las festividades, las almas se elevan, consumiendo como humo ascendente del desierto aquello que se opone a la santidad, y atraviesan la amargura hasta llegar a la alegría, como las doncellas con mirra y especias. Sin embargo, todo ascenso de este tipo, incluso el amor que nace de contemplar la esencia de D'os, recibe solo un destello en la punta del cetro. En el Tiempo Venidero, esa esencia será revelada abajo, cuando la oscuridad se transforme en luz en vez de ser simplemente sometida. El milagro de Purim, en el que el corazón del propio Ajashverosh se inclinó al bien, fue de esta índole; por eso Purim será la única festividad que perdurará. También perdurarán las halajot, en las que D'os invistió Su voluntad interior en asuntos físicos; y una mitzvá realizada con un objeto físico transforma asimismo la oscuridad en luz. El camino hacia allí es un corazón quebrantado, que abre el muro de la arrogancia: Ester lloró en la casa del rey y recibió el cetro entero.

ESQUEMA

- | | | |
|--|--|------|
| 1 | La pregunta y Ester oculta | ¶1-2 |
| <p>¿Por qué Ester primero solo tocó la punta del cetro y después recibió todo el cetro? Knesset Israel y el amor a D'os en cada alma son “Ester”: están ocultos en el exilio, “en aquel día”, pero en el futuro se revelarán como “este es nuestro D'os”.</p> | | |
| 2 | El ascenso de Shabat y las festividades | ¶3-6 |
| <p>Solo Purim y las halajot perdurarán. Las festividades elevan las almas al consumir aquello que se opone a la santidad (humo y humo fino); luego traen amargura por el mal (mirra) y alegría en D'os (incienso y especias).</p> | | |
| 3 | Solo la punta del cetro | ¶7-9 |
| <p>Todos esos ascensos, incluso el amor que nace de contemplar la esencia de D'os, reciben solo un destello en la punta del cetro. La “grandeza” es la humildad de D'os hacia los mundos; Su esencia, que trasciende los mundos, se revelará en el futuro.</p> | | |

4 La transformación abajo: el futuro y Purim

¶10-12

La revelación futura será abajo, donde la oscuridad se transforma en luz en vez de ser sometida; Knesset Israel no necesitará elevarse. El milagro de Purim, cuando el corazón de Ajashverosh se inclinó al bien, fue de esta índole.

5 Las halajot y las mitzvot

¶13-17

Como una gacela que vuelve la cabeza, D'os invistió Su voluntad y sabiduría interiores en asuntos físicos; la halajá separa el bien del mal, y una mitzvá realizada con un objeto físico transforma la oscuridad en luz, por lo que las halajot perdurarán.

6 El muro y la abertura

¶18-19

La voluntad de D'os se revela en la Torá, pero queda detrás del muro del pecado y la arrogancia; un corazón quebrantado abre una ventana en ese muro.

7 Los dos modos de actuar de Ester

¶20-22

En la corte, Ester solo tocó la punta del cetro; al llorar en la casa por la chispa atrapada en la arrogancia de Hamán, recibió el cetro entero, se elevó y se presentó ante el rey como “la corona de su marido”.

CONCEPTOS CLAVE

El cetro de oro שרביט הזהב

El flujo de la Luz Infinita que da vida a todos los mundos. Los ascensos del alma reciben solo un destello en su punta; el cetro entero es la revelación plena de D'os abajo.

Ester: ocultamiento אסתר — הסתר אסתר פני

El amor a D'os oculto en cada judío y Knesset Israel en el exilio, ocultos “en aquel día” y percibidos solo como algo que abarca desde arriba.

“Aquel” y “este” זה / זהו

“Aquel día” alude a D'os oculto y distante; en el futuro, Él será “este”: revelado y perceptible incluso para la mente física.

Someter la sitra ajra (itkafia) לאכפייא לסטיא

Vencer y consumir aquello que se opone a la santidad, como ocurre en el ascenso de las festividades y en la plaga de los primogénitos; el mal queda quebrantado, pero no transformado.

Transformar la oscuridad en luz (it'hapja) אתהפכא

חשוכא לנהורא

La oscuridad misma se convierte en luz: el milagro de Purim, las halajot, las mitzvot realizadas con objetos físicos y el Tiempo Venidero.

Tosquedad de espíritu גסי הרוח

La arrogancia que hace que una persona se considere un “algo” separado y prefiera sus propios deseos a los del Cielo; es el muro entre ella y su Padre en el Cielo, y Hamán es su fuente.

SECCIÓN 1 • 11-2

La pregunta y Ester oculta

1 ויושט המלך לאסתר^{1,2} את שרביט הזהב ותקם אסתר ותעמוד לפני המלך וגוי'. להבין ענין השינויים שבין פרשה זו לפרשה שלמעלה דשם נאמר ויושט המלך את שרביט הזהב³ אשר בידו.

“Y el rey extendió hacia Ester el cetro de oro, y Ester se levantó y se presentó ante el rey”, etc. [Debemos] comprender las diferencias entre este pasaje y el pasaje anterior, pues allí dice: “Y el rey extendió el cetro de oro que tenía en la mano”.

El maamar comienza con el versículo sobre la segunda presentación de Ester ante el rey Ajashverosh, después de la caída de Hamán, cuando ella acudió a suplicar que se anulara su decreto (Ester 8:4). El Alter Rebe pregunta por qué difiere del pasaje anterior (Ester 5:2), donde el rey extendió hacia ella “el cetro de oro que tenía en la mano”.

וגם שם נאמר ותגע בראש השרביט. וכאן משמע שנתן לה כל השרביט. וגם להבין ענין זה בכל זמן מהו.

También allí dice: “y ella tocó la punta del cetro”, mientras que aquí se da a entender que él le entregó el cetro entero. Y [debemos] comprender también qué significa esto en todo tiempo.

En el primer pasaje Ester solo “tocó la punta del cetro”; aquí, la formulación sugiere que el rey le entregó el cetro entero. El Alter Rebe pregunta también qué significa esto en todo tiempo, y no solo como un acontecimiento del pasado.

הנה כנס"י נקראת בשם אסתר על שם ואנכי הסתר אסתיר פני⁴ ביום ההוא. כי פני ה' שהוא גילוי שכינתו

Ahora bien, la Congregación de Israel (Knesset Israel) recibe el nombre de Ester, por el versículo: “Y ciertamente ocultaré (haster astir) Mi rostro en aquel día”. Pues el rostro de D'os, es decir, la revelación de Su Shejiná (Presencia Divina),

Knesset Israel, el pueblo judío en su conjunto, recibe el nombre de Ester porque este nombre evoca el versículo “Y ciertamente ocultaré (haster astir) Mi rostro en aquel día”. El “rostro” de D'os significa Su presencia revelada, la Shejiná.

כמ"ש יאר ה' פניו אליך⁵ הוא עכשיו בזמן הגלות מסותרת בבחי' ביום ההוא (כי יום ההוא מורה על יום שאינו נראה ונגלה משא"כ יום הזה).

como está escrito: "Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti", está ahora, en el tiempo del exilio, oculto, en el nivel de "aquel día" (pues "aquel día" alude a un día que no se ve ni se revela, a diferencia de "este día").

La Bendición Sacerdotal, "Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti", muestra que el "rostro" de D'os significa la revelación de Su presencia. En el exilio, esa revelación está oculta "en aquel día": la palabra "aquel" señala algo distante e invisible, mientras que "este" indica lo presente y visible.

ודרך פרט בכל נפש מישראל הנה כאשר בחי' נצוץ נפשו האלהית הוא מכוסה ומלוכש בלבושי מחשבה דבור מעשה הגשמיים ואין אור ה' שורה ומתגלה בו להיות נתפס ונקבע במוחו ולבו האהבה לה' לדבקה בו בהתגלות הלב

Y, en particular, en cada alma de Israel: cuando el aspecto de la chispa de su alma divina está cubierto y revestido por las vestimentas físicas del pensamiento, el habla y la acción, y la luz de D'os no reposa ni se revela en él, de modo que el amor a D'os, para apegarse a Él, pueda ser captado y fijado en su mente y su corazón de forma manifiesta en el corazón,

Lo mismo sucede con cada individuo. Cuando el alma divina de una persona está envuelta en las vestimentas del pensamiento, el habla y la acción físicos, la luz de D'os no reposa en ella de manera manifiesta, y su amor por D'os no se siente ni queda fijado en su mente y su corazón.

כי אם בבחי' מקיף עליו מלמעלה נקרא בחינת אהבה זו בשם אסתר. שהיא מסותרת בבחי' ביום ההוא שאינה בהתגלות.

sino que solo está en el aspecto de algo envolvente (makif) por encima de él, este nivel de amor recibe el nombre de Ester, pues está oculto en el nivel de "aquel día", es decir, no se manifiesta.

Su amor por D'os es entonces solo un makif, algo que se cierne sobre él desde arriba y lo toca sin entrar en su conciencia. Ese amor oculto recibe el nombre de "Ester", escondido "en aquel día".

2 והיא בחי' נקודה בהיכלא בפנימיות נקודת לבו ודאי מסותרת היא האהבה בכל נפש מישראל ואין לך אדם שאין לו בחי' פנימיות זו אלא שלהוציא מהעלם אל הגילוי אינה שוה בכל אדם.

Es el nivel de "un punto dentro de la cámara" (nekudá bejeijalá), en la dimensión interior (pni-miut) del punto de su corazón. Sin duda, el amor está oculto en toda alma de Israel, y no hay persona que carezca de esta dimensión interior; solo que no todos logran sacarlo por igual de lo oculto a lo revelado.

Este amor oculto es "un punto dentro de la cámara", el punto más íntimo del corazón. Todo judío lo posee; las personas solo difieren en cuánto logran sacarlo de lo oculto y convertirlo en un sentimiento manifiesto.

ולכן לימות המשיח שאז יזדכך האדם אזי יהיה בבחי' ונגלה כבוד⁶ ה' וראו כל בשר וגו'. ואמר ביום ההוא⁷ הנה אלהינו זה קוינו לו וגו'.

Por eso, en los días del Mashíaj, cuando el hombre sea refinado, se alcanzará el nivel de “Y se revelará la gloria de D'os, y toda carne verá”, etc. Y “se dirá en aquel día: ‘He aquí, este es nuestro D'os; en Él hemos esperado’”, etc.

En los días del Mashíaj, cuando las personas sean refinadas, se cumplirá la profecía de Isaías: “Se revelará la gloria de D'os, y toda carne verá”. Isaías también dice que “en aquel día” las personas señalarán a D'os y dirán: “He aquí, este es nuestro D'os”.

פי' שיאיר אור ה' בהתגלות עד שיהא נתפס ונקבע אפי' במוחו ושכל אנושי וראו כל בשר בראיה גשמית חושיית כי אלהינו הוא בחי' זה אשר לזה קוינו לו ולא בבחי' ההוא:

Es decir, la luz de D'os brillará de manera manifiesta, hasta ser captada y quedar fijada incluso en su mente e intelecto humanos; y “toda carne verá”, mediante la vista física y sensorial, que “nuestro D'os” está en el nivel de “este”, aquel por quien “hemos esperado”, y no en el nivel de “aquel”.

La revelación será tan completa que podrá ser captada incluso por la mente humana y vista con los ojos físicos. Entonces D'os será “este”: presente y visible, Aquel por quien “hemos esperado”, y ya no el distante “aquel”.

SECCIÓN 2 • 13-6

El ascenso de Shabat y las festividades

3 והנה ארז"ל כל המועדים⁸ יהיו בטלים לע"ל חוץ מפורים שנאמר וימי הפורים⁹ וגו' וזכרם לא יסוף מזרעם. וגם ארז"ל הלכות אינן בטלים¹⁰ לעתיד לבא.¹¹

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Todos los festivales serán abolidos en el Futuro por Venir, excepto Purim, como está dicho: ‘Y los días de Purim’, etc., ‘y su recuerdo no cesará de su descendencia’”. Nuestros Sabios, de bendita memoria, también dijeron: “Las halajot no serán abolidas en el Futuro por Venir”.

Los Sabios enseñaron que en el Futuro por Venir todos los festivales cesarán, excepto Purim, pues la Meguilá dice que el recuerdo de los días de Purim “no cesará de su descendencia”. También enseñaron que las halajot, las leyes de la Torá, no serán abolidas; el maamar se propone explicar ambas enseñanzas.

והענין הוא כי הנה ענין שבתות וימים טובים הוא שבהם הוא בחי' עליית העולמות^{12,13} והנצוצות שכל נצוץ נשמת ישראל מתעלה במדרגה מפני אור ה'

La explicación es la siguiente: el significado de Shabatot y festivales es que en ellos tiene lugar el aspecto de la elevación de los mundos y de las chispas, pues cada chispa de un alma de Israel asciende un grado debido a la luz de D'os

Shabat y los festivales son momentos en que los mundos y las chispas de las almas ascienden. Cada chispa de un alma judía asciende un grado, porque entonces se revela la luz de D'os.

המתגלה בעתים ההם ונתוסף בהם אורה ושמחה וחדות ה' להלהיט הנשמות לדבקה בו ית' ביתר שאת ובפרטות בפסח מתגלה אור האהבה חסד עליון בפנימיות הנשמות.

que se revela en esos momentos. En ellos se añaden luz, alegría y el júbilo de D'os, para inflamar a las almas y hacer que se adhieran a Él, bendito sea, con una intensidad mucho mayor. En particular, en Pesaj se revela en la dimensión interior de las almas la luz del amor, el Jésed supremo (bondad).

En esos días, la luz, la alegría y el júbilo adicionales en D'os inflaman a las almas para que se adhieran a Él con mayor fuerza. Cada festival tiene su propia revelación: en Pesaj, el Jésed supremo —el amor y la bondad que provienen de lo Alto— se revela en el núcleo más íntimo de las almas.

4 ועיי' זה מתעלים כל נצוצי נשמות ישראל לעורר את האהבה רבה לה' ולדחות כל המונעים המבטלים

Por medio de esto se elevan todas las chispas de las almas de Israel, para despertar el gran amor por D'os y apartar todo lo que lo impide y obstaculiza,

Esta revelación del amor supremo, sobre todo en Pésaj, eleva las chispas de las almas y despierta en ellas un gran amor por D'os. Ese amor debe apartar todo lo que lo impide y lo bloquea.

דהיינו הדברים שהם הפך ונגד אהבת ה' שהם תאוות גשמיים לאכפייא לסט"א. וכמ"ש למכה מצרים¹⁴ בככוריהם כלי"ח.

es decir, las cosas opuestas y contrarias al amor por D'os, a saber, los deseos físicos, para someter a la sitra ajra (el otro lado). Como está escrito: "A Aquel que golpeó a Egipto por medio de sus primogénitos, porque Su bondad es eterna".

Los obstáculos son los deseos físicos que se oponen al amor por D'os; apartarlos somete a la sitra ajra, las fuerzas opuestas a la santidad. El Alter Rebe cita el versículo de Salmos 136: "A Aquel que golpeó a Egipto por medio de sus primogénitos, porque Su bondad es eterna".

פִּי שִׁבְכָדִי שִׁיאִיר לְעוֹלָם אֹרֶךְ הַחַסֵּד עַל־יוֹן¹⁵ הִכָּה בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם שֶׁהֵם הֵם הַהַפְכִים מִזֶּה. כַּמִּיִּשׁ מִי זֹאת עוֹלָה מִן הַמִּדְבָּר¹⁶ כְּתִמְרַת עֵשֶׂן מְקוּטֶרֶת מוֹר וּלְבוֹנָה מְכַל אֲבֵקֶת רוֹכֵל.¹⁷

Es decir: para que la luz del Jésed supremo iluminara el mundo, golpeó a los primogénitos de Egipto, que son precisamente lo opuesto a esto. Como está escrito: “¿Quién es esta que sube del desierto como columnas de humo, perfumada con mirra e incienso, con todos los polvos del mercader?”.

El versículo se interpreta como una acción y su propósito: para que el Jésed supremo pudiera iluminar el mundo, D'os golpeó a los primogénitos de Egipto, que encarnaban lo opuesto a él. El mismo patrón aparece en el Cantar de los Cantares: “¿Quién es esta que sube del desierto como columnas de humo...?”.

פִּי כִנְסִי נָקִי זֹאת¹⁸ הִיא עוֹלָה מִן הַמִּדְבָּר שֶׁהֵם דְּבָרִים הַגִּשְׁמִיִּים אֲשֶׁר לֹא לֵה' הֵמָּה שֶׁהֵם דּוֹמִים לְמָקוֹם מִדְבָּר וּשְׁמָמָה

Es decir: la Congregación de Israel es llamada “esta” (zot). Ella “sube del desierto”, es decir, [de] las cosas físicas que no pertenecen a D'os, que se asemejan a un lugar desértico y desolado;

“Esta” (zot) es un nombre de Knesset Israel. Ella “sube del desierto”: el desierto representa los asuntos físicos que no pertenecen a D'os, tan estériles y desolados como un yermo.

וְגַם מִדְבָּר מִלְשׁוֹן דְּבוֹר דִּהְיִינוּ דְּבָרִים בְּטָלִים וְהִיא עוֹלָה מֵהֶם בְּשִׁבְתוֹת וּמוֹעֲדִים וְאִזּוּ הוּא כְּתִמְרוֹת עֵשֶׂן y además, midbar (desierto) está relacionado con dibur (habla), es decir, palabras vanas. Ella se eleva por encima de ellas en Shabat y las festividades, y entonces es “como columnas de humo”.

La palabra hebrea para desierto, midbar, también sugiere dibur, habla, que aquí significa conversación vana. En Shabat y las festividades, el alma se eleva por encima de estas cosas, y entonces es “como columnas de humo”.

כִּי כַּמוֹ שֶׁעֵשֶׂן גִּשְׁמִי¹⁹ הַתְּהוּוֹתָּהּ הוּא מַחֲמַת שֶׁהָאֵשׁ שׁוֹרֶפֶת דָּבָר שֶׁהוּא הֶפֶךְ טִבְעוֹ דִּהְיִינוּ לְחִלּוּחִית שִׁישׁ בְּעִצִּים אוֹ בְּפִתִּילָה שֶׁנֶּאֱחָז בָּהֶם הָאֵשׁ

Pues, así como el humo físico se forma porque el fuego quema algo opuesto a su naturaleza, a saber, la humedad que hay en la madera o en la mecha donde se prende el fuego,

El humo se forma cuando el fuego quema algo opuesto a su propia naturaleza: la humedad de la madera o de la mecha. El fuego actúa sobre aquello que se le resiste, y el humo es el resultado.

שהרי רבוי העשן הוא לפי רבוי הלחלוחית שיש בדבר ההוא. כך כביכול כשאור ה' מתגלה בשבתות ויו"ט שורף ומכלה דבר ההפוך²⁰ הגלוי לאכפייא לסט"א.²¹

ya que la cantidad de humo depende de la cantidad de humedad que haya en esa cosa, así también, por así decirlo, cuando la luz de D'os se revela en Shabat y las festividades, quema y consume aquello que se opone manifiestamente, para someter a la sitra ajra.

La prueba es que cuanta más humedad hay, más humo se produce. Así también, cuando la luz de D'os se revela en Shabat y las festividades, quema la oposición manifiesta en la persona y somete a la sitra ajra; el "humo" es señal de esa lucha.

5 וגם היא מקוטרת קיטור נקרא עשן דק כמו עשן המגמר והקטורת ולרוב דקותו לא נקרא בתורה בשם עשן כי אם בשם ענן כמ"ש וכסה ענן הקטורת.²²

Ella también está «perfumada» (mekuteret): kitur es el nombre de un humo tenue, como el humo de las especias quemadas (mugmar) y del incienso; y, por ser tan tenue, la Torá no lo llama «humo», sino «nube», como está escrito: «La nube del incienso cubrirá».

El versículo continúa: «perfumada (mekuteret) con mirra e incienso». Kitur es un humo tenue, como el humo de las especias quemadas o del incienso, tan tenue que la Torá llama «nube» al humo del incienso.

והיינו מפני שאינו שורף ומכלה דבר ההפוך ממש לפי שאין בדבר הנאחז בהם האור מדבר
Esto se debe a que no quema ni consume algo que sea verdaderamente opuesto, pues en aquello a lo que se aferra la llama no hay nada de lo que es

El humo tenue surge cuando el fuego no quema algo que se le oponga verdaderamente, porque el material solo contiene un vestigio de lo contrario.

ההפך כ"א מעט מזעיר ואעפ"כ צריכה להיות בבחי' זו בבחי' מקוטרת לשרוף ולכלות כל אחד לפי מדרגתו ולפי מעלת נשמתו בעילוי אחר עילוי

opuesto, salvo una cantidad ínfima. No obstante, ella debe encontrarse en este nivel, el nivel de «perfumada», para quemar y consumir, cada uno según su nivel y según la estatura de su alma, en un ascenso tras otro.

Aun así, también se necesita esta etapa más sutil. Cada persona, según su nivel y la estatura de su alma, debe seguir quemando incluso los vestigios leves de lo que se opone a la santidad, elevándose de un nivel al siguiente.

ואח"כ יהיה בבחי' מור²³ הוא האמור במגילה בהגיע תור נערה ונערה²⁴ לבא אל המלך שכל נצוץ ישראל הם בבחי' נוקבא לגבי הקב"ה לעלות ולראות באור

Después vendrá el nivel de la mirra. Esto es lo que se dice en la Meguilá: «Cuando le llegó el turno a cada doncella de presentarse ante el rey»; pues todas las chispas de Israel están en el nivel de Nukvá (lo femenino) con respecto al Santo, bendito sea, para elevarse y contemplar la luz

Luego viene la etapa de la mirra, descrita en el relato de la Meguilá sobre las doncellas que, cada una a su turno, se presentaban ante el rey. Cada alma judía es como una novia, en la posición femenina receptora (Nukvá) respecto del Santo, bendito sea, y anhela elevarse y contemplar la luz de D'os.

ה' כל אחד לפי מדרגתו ששה חדשים בשמן המור²⁵ שמן הוא בחינת חכמה להיות בבחי' מור בבחי' מרירות שמאחר שעולה מן המדבר ומפרר ומפריד הרע להיות כלה ונשרף בעשן וקיטור

de D'os, cada uno según su nivel: «seis meses con aceite de mirra». El aceite corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría): encontrarse en el nivel de la mirra (mor), el nivel de la amargura (merirut). Pues, una vez que uno se eleva desde el desierto y desmenuza y separa el mal, de modo que este queda consumido y quemado en el humo y el humo tenue,

Las doncellas pasaban «seis meses con aceite de mirra». El aceite representa Jojmá, la percepción profunda, y la mirra (mor), la amargura (merirut). Después de que el alma desmenuza el mal y lo quema, puede percibir con claridad cuán amargo es ese mal.

אזי ישכיל היטב ענין המרירות מן ההפך איך ומה הוא ואח"כ יבא לבחי' לבונה היא בחי' השמחה בחדות ה' ישמח ישראל בעושיו:²⁶

entonces comprenderá bien la amargura ante lo opuesto, qué es y cómo es. Después llegará al nivel del incienso (levoná), que es el nivel de la alegría en el regocijo de D'os: «Que Israel se alegre en su Hacedor».

Con la percepción profunda, la persona capta qué es realmente el mal opuesto y siente amargura ante él. Luego alcanza el incienso, la alegría en D'os, como dice el versículo: «Que Israel se alegre en su Hacedor».

6 וזהו ענין ששה חדשים²⁷ בבשמים כי כמו שהריח נקלט ונכנס לתוך גופו ומענג בדשן נפשו²⁸ הגם שהוא דבר שאין בו ממש ואין נראה ונתגלה לעין רק נקלט הריח לתוך גופו.

Este es [el sentido de] “seis meses con especias”: pues, así como un aroma es absorbido y penetra en el cuerpo, y deleita el alma con abundancia, aunque sea algo que no tiene sustancia ni se ve o se revela a los ojos; el aroma solo es absorbido por el cuerpo.

Los otros seis meses fueron “con especias”. Una fragancia penetra en el cuerpo y deleita el alma, pero no tiene sustancia ni puede verse; solo es absorbida.

כך ענין השמחה בה' הוא מעלמא דאתכסייא רק שמשמחת את הלב ומלהיטו להתלהט ולהתלהב באור

Del mismo modo, la alegría en D'os proviene del mundo oculto (alma de'iskasya); solo que alegra el corazón y lo enciende para que resplandezca y arda con la luz

La alegría en D'os es como eso: proviene del “mundo oculto” (alma de'iskasya), un nivel que no está revelado. Sin embargo, alegra el corazón y lo hace resplandecer y arder con la luz de D'os.

ה' מכל אבקת רוכל²⁹ הם כל מיני התלהבות אשר בכל נפש מישראל כל חד לפש"ד. והוא ענין בתמרוקי הנשים שבכל אלו הנערה באה אל המלך:³⁰

de D'os. “De todos los polvos del mercader” son las distintas clases de fervor que hay en cada alma de Israel, cada una según su propia medida. Y este es [el sentido de] “con los cosméticos de las mujeres”, pues con todos ellos “la doncella viene ante el rey”.

“Todos los polvos del mercader” son las muchas clases de fervor que hay en cada alma judía, cada una según su propia medida. Estos son “los cosméticos de las mujeres” con los que “la doncella viene ante el rey”: cada clase de servicio fervoroso conduce al alma ante D'os.

SECCIÓN 3 • 77-9

Solo la punta del cetro

7 והנה כל מיני עליות והתקרבות כנס"י להקב"ה בשבת ויו"ט וכל מה שמתעלות בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות נק' בשם נגיעה בראש השרביט³¹

Ahora bien, todas las formas en que la Congregación de Israel asciende y se acerca al Santo, bendito sea, en Shabat y en las festividades, y cuanto más se eleva, ascenso tras ascenso, hasta las alturas más excelsas, se denominan «tocar la punta del cetro».

Toda forma en que Knesset Israel asciende y se acerca a D'os en Shabat y en las festividades, por elevada que sea, se denomina «tocar la punta del cetro». Esto inicia la respuesta a la pregunta del comienzo.

כי שרביט הזהב הוא המשכת אור א"ס ב"ה והוא הוא חיות כל העולמות עליונים ותחתונים כמ"ש את שרביט הזהב וחיה³² ואינה יכולה לעלות ולראות ולקבל חיותה מכל השרביט.

Pues el cetro de oro es la emanación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y ella misma es la fuerza vital de todos los mundos, superiores e inferiores, como está escrito: «...el cetro de oro, y vivirá». Y ella no puede ascender, ver y recibir su fuerza vital de todo el cetro;

El cetro de oro es el flujo de la Luz Infinita hacia los mundos, la fuerza vital de todos ellos, como dice el versículo: quien recibe del rey el cetro de oro «vivirá». Pero el alma no puede ascender para recibir su fuerza vital de todo el cetro.

רק השרביט נשאר בידו ורק הארה מגיע אליה בראש השרביט והארה זו היא בחי' אהבה עזה כרשפי אש ושללהבת³³ העולה למעלה זהב העליון זהב התנופה³⁴

sino que el cetro permanece en su mano y solo un destello la alcanza, en la punta del cetro. Este destello es el nivel de un amor intenso, como llamaradas de fuego y una llama que se eleva hacia lo alto: el oro superior, «el oro de la ofrenda mecida».

El cetro permanece en la mano del rey, y solo un destello alcanza al alma en su punta. Ese destello es un amor intenso, como llamaradas de fuego y una llama que asciende; el texto lo llama «el oro superior» y «el oro de la ofrenda mecida», el oro donado para el Santuario.

וקצהו התחתון הוא כשאהבה עזה זו בוערה ומתלהבת מהתבוננותו בגדולת א"ס ב"ה ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין וקצהו העליון הוא כשמתלהבת ומתלהט מהתבוננותו במהותו ועצמותו ית' ולית מחשבה תפיסא ביה כלל³⁵

Su extremo inferior corresponde a cuando este amor intenso arde y se enciende a partir de su contemplación de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, [como] la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Su extremo superior corresponde a cuando se enciende y resplandece a partir de su contemplación de Su propio ser y esencia, bendito sea, y «ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto»;

La punta del cetro tiene un extremo inferior y uno superior. El extremo inferior es el amor que se enciende al contemplar la grandeza de D'os, que llena y circunda todos los mundos; el extremo superior es el amor que se enciende al contemplar Su propia esencia, que ningún pensamiento puede aprehender en absoluto.

ולא שייך ביה לשון גדולה ממכ"ע וסוכ"ע^{36, 37} רק על הארה³⁸ והמשכת החיות ממנו ית' שייך לומר³⁹ ממלא וסובב אבל לגדולתו דוקא אין חקר.⁴⁰

y no cabe atribuirle a Él la expresión «grandeza» en los sentidos de memalé kol almin y sovev kol almin. Solo respecto del destello y de la emanación de la fuerza vital que procede de Él, bendito sea, cabe hablar de «llenar» y «circundar»; pero «Su grandeza», específicamente, «es inescrutable».

La «grandeza» descrita como llenar y circundar los mundos no se aplica a la esencia de D'os; describe únicamente el destello y la fuerza vital que emanan de Él. De Su grandeza misma, el salmo dice: «Su grandeza es inescrutable».

פ"י דלא שייך כלל⁴¹ לחקור ולהתבונן בגדולתו איך הוא גדול מאד ומהולל אלא בשם הוי" ב"ה המורה על המשכת החיות לעולמות.

Es decir, de ningún modo corresponde investigar y contemplar Su grandeza, cómo es «muy grande y digno de alabanza», salvo en relación con el Nombre Havaíá, bendito sea, que denota la emanación de la fuerza vital hacia los mundos.

Contemplar cómo D'os es «muy grande y digno de alabanza» solo es posible en relación con el Nombre Havaíá, que denota el flujo de la fuerza vital hacia los mundos. Su esencia está más allá de toda medida semejante.

אבל קמיה ממש כלא ממש חשיבו וכאלו אין שם עולמות כלל כמ"ש אני ה' לא שנית⁴² ואתה הוא קודם שנברא ואתה הוא אחר שנברא העולם הכל בשוה

Pero ante Él son considerados verdaderamente como nada, como si allí no hubiera mundos en absoluto, como está escrito: «Yo, D'os, no he cambiado»; y «Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él después de que el mundo fuera creado», todo por igual;

Ante Él, los mundos son verdaderamente como nada, como si no existieran. «Yo, D'os, no he cambiado»: Él es el mismo antes y después de la creación, como dicen las palabras de la plegaria: «Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él desde que el mundo fue creado».

ולא שייך לפניו ית' בחי' עלמין לא בבחי' ממלא ולא בבחי' סובב כי אינו בגדר עלמין כלל.⁴³

y ante Él, bendito sea, no se aplica la categoría de mundos, ni en el nivel de «llenar» ni en el de «circundar», pues Él no está en absoluto dentro de los límites de los mundos.

La categoría misma de los mundos, ya sea llenándolos o circundándolos, no se aplica ante Él, pues está completamente más allá de sus límites. Sin embargo, incluso el amor nacido de esta contemplación suprema es solo el extremo superior de la punta del cetro.

8 וכדכתיב גדול ה' ומהולל מאד⁴⁴ בעיר אלקינו הר קדשו. וארז"ל אימתי נק' גדול⁴⁵ כשהוא בעיר אלקינו וכו'.

Como está escrito: “Grande es D'os y sumamente alabado en la ciudad de nuestro D'os, Su monte sagrado”. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “¿Cuándo se lo llama grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os”, etc.

El salmo dice: “Grande es D'os y sumamente alabado en la ciudad de nuestro D'os”, y los Sabios preguntan: ¿cuándo se lo llama grande? Cuando está “en la ciudad de nuestro D'os”. Su grandeza se menciona únicamente en relación con un ámbito con el que Él se relaciona.

כי לפניו ית' לא שייך לשון גדולה מאחר שכל עולמות עליונים ותחתונים כולא כלא חשיב קמיה אלא מדת גדולתו הוא ענותותו שמתלבש בבחי' גדולה כדי להיות מלכותו מלכות כל עולמים.^{46, 47}

Pues ante Él, bendito sea, no corresponde el término “grandeza”, ya que todos los mundos, superiores e inferiores, son considerados como nada ante Él. Más bien, el atributo de Su grandeza es Su humildad: que Se invista en el nivel de grandeza para que Su reinado sea “un reinado sobre todos los mundos”.

Ante D'os mismo, todos los mundos son como nada, por lo que “grandeza” no tiene significado. Su “grandeza” es, en realidad, Su humildad: Se rebaja para asumir el atributo de grandeza, a fin de ser Rey sobre todos los mundos.

9 וכמ"ש וישב ה' מלך לעולם.⁴⁸ וזהו ואתה קדוש⁴⁹ יושב תהלות ישראל. פי' שלהיותך תהלות ישראל הוא בחי' ישיבה שהוא השפלה וענוה אצלך שבאמת אתה קדוש ומובדל מגדר זה.

Como está escrito: “D'os reina eternamente”. Y este es [el sentido de] “Y Tú eres santo, sentado sobre las alabanzas de Israel”. Es decir: que Tú seas “las alabanzas de Israel” corresponde al nivel de “sentarse”, que para Ti es un descenso y una humildad, pues en verdad eres santo y estás apartado de esta categoría.

Un salmo dice que D'os “reina eternamente” y otro: “Tú eres santo, sentado sobre las alabanzas de Israel”. Sentarse implica un descenso: que D'os sea objeto de las alabanzas de Israel constituye humildad de Su parte, pues en verdad es santo y está apartado de toda esa categoría.

אבל לעתיד יתגלה אור ה' בגילוי רב ועצום דהיינו המשכת אלקותו ית' ועצמותו ומהותו מבחי' אני ה' לא שנית⁵⁰ היה הוה ויהיה ברגע אחד וראו כל בשר⁵¹ בעיני השכל גשמי כי אלהינו יהיה בבחינת זה כנ"ל.

Pero en el Tiempo Venidero la luz de D'os se revelará con una revelación grande e inmensa; es decir, se hará descender Su Divinidad, bendito sea, y Su esencia y Su ser, desde el nivel de “Yo, D'os, no he cambiado”: fue, es y será en un solo instante. Entonces “toda carne verá”, con los ojos del intelecto físico, que “nuestro D'os” estará en el nivel de “esto”, como se mencionó arriba.

En el Tiempo Venidero se revelará Su esencia misma, el nivel de “Yo, D'os, no he cambiado”, en el que el pasado, el presente y el futuro son un solo instante. Entonces “toda carne verá”, incluso con la mente física, que nuestro D'os es “esto”: está presente y revelado, como se explicó arriba.

SECCIÓN 4 • 10-12

La transformación abajo: el futuro y Purim

10 והתגלות זה יהיה בתחתונים דוקא למטה. וכמו שארז"ל ע"פ כעת יאמר ליעקב⁵² ולישראל מה פעל אל.

Esta revelación tendrá lugar específicamente en los mundos inferiores, abajo. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo: “En aquel tiempo se dirá a Yaakov y a Israel: ‘¿Qué ha obrado D'os?’”:

Esta revelación tendrá lugar específicamente en los mundos inferiores, en este mundo. Los Sabios interpretan el versículo: “En aquel tiempo se dirá a Yaakov y a Israel: ‘¿Qué ha obrado D'os?’”

שמלאכי השרת ישאלו זאת לצדיקים ובמקום שהיו מלאכי השרת אומרים איה מקום כבודו יאמרו מלא כל הארץ כבודו.⁵³

que los ángeles servidores preguntarán esto a los tzadikim; y, en lugar de decir lo que solían decir los ángeles servidores: “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”, dirán: “Toda la tierra está llena de Su gloria”.

En el futuro, los ángeles preguntarán a los tzadikim qué ha obrado D'os, pues la revelación tendrá lugar entre quienes están abajo. En vez de preguntar, como hacen ahora: “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”, los ángeles proclamarán: “Toda la tierra está llena de Su gloria”.

11 וזהו אשת חיל עטרת בעלה⁵⁴ שאור ה' המתגלה בה עכשיו נקרא בעלה. אבל לעתיד יהיה במדרגה גבוה יותר.

Esta es [la explicación de] “Una mujer virtuosa es la corona de su marido”: la luz de D'os que ahora se revela en ella es llamada “su marido”, pero en el Tiempo Venidero [ella] estará en un nivel más elevado.

“Una mujer virtuosa es la corona de su marido”: la mujer es Knesset Israel, y “su marido” es la luz de D'os que ahora se revela a ella. En el futuro ella estará por encima de esa luz, así como una corona está por encima de quien la lleva.

לכן כתיב נפלה לא תוסיף קום בתולת ישראל.⁵⁵ פ"י שלא יהיה שייך לה בחי' קימה ועלייה כי יהיה אור ה' בגילוי רב למטה דוקא.

Por eso está escrito: "Ha caído; no volverá a levantarse, la doncella de Israel". Es decir, ya no le corresponderá el aspecto de levantarse y ascender, pues la luz de D'os se revelará abundantemente precisamente abajo.

Las palabras de Amós "Ha caído; no volverá a levantarse, la doncella de Israel" se interpretan aquí como una promesa: ella ya no necesitará levantarse ni ascender, porque la luz de D'os se revelará abundantemente abajo, donde ella está.

והיינו משום שאתהפכא חשוכא לנהורא ולא לאכפייא לסט"א בלבד לבטלם ולהכניעם כמו בשאר גלות דכתיב למכה מצרים בכוריהם^{56, 57} וגו'.

Esto se debe a que la oscuridad se transforma en luz, y no se trata únicamente de someter a la sitra ajra, para anularla y humillarla, como en los demás exilios, sobre los cuales está escrito: "A Quien golpeó a Egipto por medio de sus primogénitos", etc.,

Esto se debe a que la oscuridad misma se transformará en luz (it'hapja), y no será meramente sometida (it-kafia). En los exilios anteriores, el mal fue quebrado y humillado, como cuando D'os golpeó a los primogénitos de Egipto.

ויהרג מלכים אדירים⁵⁸ וגו'. רק כי גם אז אהפך אל עמים שפה ברורה⁵⁹ וגו' והלכו עמים רבים⁶⁰ וגו'. "Y mató a reyes poderosos", etc. Más bien, [se trata de] que entonces también "daré a los pueblos un lenguaje claro", etc., y "muchos pueblos irán", etc.

En aquellas redenciones, D'os también "mató a reyes poderosos". En el futuro, en cambio, las naciones se transformarán: D'os les dará "un lenguaje claro" para invocar Su Nombre, y "muchos pueblos" subirán para aprender Sus caminos.

12 והנה מעין זה היה הנס של פורים שנתהפך לב אחשורוש לטוב.⁶¹ אותו הפה עצמו⁶² שאמר והעם

Ahora bien, el milagro de Purim fue semejante a esto: el corazón de Ajashverosh se volvió hacia el bien. Esa misma boca que dijo: "y al pueblo,

El milagro de Purim fue del mismo tipo que la transformación futura: el corazón del propio Ajashverosh se volvió hacia el bien. El rey que había entregado al pueblo judío a Hamán pasó a ser quien autorizó su salvación.

לעשות בו כטוב בעיניך⁶³ הוא עצמו אמר ואתם כתבו על היהודים⁶⁴ כטוב בעיניכם. שהוא ענין אתהפכא חשוכא לנהורא⁶⁵ ונגלה כבוד⁶⁶ ה' למטה במקום החשך דוקא:

para hacer con él lo que les parezca bien”, fue la misma que dijo: “Y ustedes, escriban acerca de los judíos lo que les parezca bien”. Este es el asunto de transformar la oscuridad en luz, y de que “la gloria de D'os se revele” abajo, precisamente en el lugar de la oscuridad.

La misma boca que le dijo a Hamán: “El pueblo es tuyo; haz con él lo que te parezca bien”, después les dijo a Mordejai y Ester: “Escriban acerca de los judíos lo que les parezca bien”. Eso es la oscuridad transformada en luz: la gloria de D'os revelada abajo, precisamente en el lugar de la oscuridad.

SECCIÓN 5 • 113-17

Las halajot y las mitzvot

13 ולכן אמרו רז"ל שגם הלכות אינן בטלות. וביאור הענין כי הנה ארז"ל על פסוק ברח דודי⁶⁷ ודמה לך לצבי וגוי מה צבי מחזיר ראשו לאחוריו.

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que también las halajot no serán abolidas. La explicación del asunto: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca del versículo: “Huye, amado mío, y sé como una gacela”, etc.: “Así como la gacela vuelve la cabeza hacia atrás...”

Por la misma razón, también las halajot no serán abolidas. Los Sabios interpretan “Huye, amado mío, y sé como una gacela”: cuando la gacela corre, vuelve la cabeza hacia el lugar que dejó.

דהיינו עד"מ כמו שבאדם בעצם ראשו הנה מונח בתוכו מוח ושכלו ובינתו וכשמחזיר עצם ראשו לאחוריו

Es decir, a modo de analogía: así como en una persona, dentro del hueso de su cabeza, se encuentran su cerebro, su intelecto y su entendimiento, cuando vuelve hacia atrás el hueso de su cabeza,

La analogía se refiere al cráneo de una persona, el hueso de la cabeza que alberga su cerebro, su intelecto y su entendimiento. Cuando lo vuelve hacia atrás, el cerebro y la mente que contiene se vuelven con él.

הנה גם המוח אשר בתוכו ורוח שכלו ובינתו נמשכין אחריו כך כביכול המשיך הקב"ה והלביש רצונו וחכמתו במקום אחריו שהם בחינת חיצוניות דהיינו בענינים גשמיים כמו בבהמות בסדר קדשים.⁶⁸

también el cerebro que está dentro de él, y el espíritu de su intelecto y entendimiento, son atraídos tras él. Del mismo modo, por así decirlo, el Santo, bendito sea, hizo descender y revistió Su voluntad y Su sabiduría en el lugar de Su “espalda”, que corresponde al nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), es decir, en asuntos físicos, como los animales en el Orden de Kodashim

Del mismo modo, por así decirlo, D'os “volvió la cabeza hacia atrás”: hizo descender Su voluntad y Su sabiduría y las revistió en Su “espalda”, la dimensión exterior, en asuntos físicos. Un ejemplo son las leyes relativas a los animales en el Orden de Kodashim, las leyes de las ofrendas.

14 ובמעוֹת בסדר נזיקין. דפנימית רצונו וחכמתו ית' מלובשים בהם וגם מדותיו ית' הם נמשכים אחריהם מאליהם וממילא כמ"ש השיב אחר ימינו⁶⁹ וגו'.

y con dinero en el Orden de Nezikin. Pues la dimensión interior (pnimiut) de Su voluntad y Su sabiduría, bendito sea, está investida en ellos, y Sus atributos emocionales (midot), bendito sea, también son atraídos tras ellos por sí mismos, naturalmente, como está escrito: “Hizo retroceder Su mano derecha”, etc.

La voluntad y la sabiduría interiores de D'os están investidas incluso en los asuntos monetarios, en el Orden de Nezikin (daños). Sus atributos emocionales las siguen por sí mismos, como dice el versículo: “Hizo retroceder Su mano derecha”: Su mano derecha, la bondad, lo acompaña hasta Su “parte posterior”.

ובחכמה אתברירו⁷⁰ פ"י כי אין לשון ברור נופל אלא בדבר שמתערב כגון מין במינו ואינו ניכר. כך עד"מ סרסור המחליף פרה בחמור⁷¹ לגבי השונה משנה והלכה זו.⁷²

Y “mediante Jojmá (sabiduría) son depurados”. Es decir: el término “depuración” se aplica solamente a algo que está mezclado, como una especie con otra de su misma especie, de modo que no se la distingue. Así, a modo de analogía, un intermediario que intercambia “una vaca por un burro”, en comparación con quien estudia esta mishná y esta halajá.

“Mediante Jojmá son depurados”: la depuración (birur) se aplica solamente cuando las cosas están mezcladas y no se las puede distinguir, como una especie mezclada con otra de la misma especie. El intermediario que intercambia “una vaca por un burro” y el erudito que estudia esa misma mishná se ocupan de la misma vaca y el mismo burro; es la sabiduría de D'os, estudiada en la halajá, la que separa lo sagrado de lo físico.

15 וכן קצב המתעסק בנתוח אברי הבהמה לנתחים ובבני מעים וכי הוא קצב. אך המתעסק לידע כל פרטי הלכות התלויין באברי הבהמה להבדיל בין טרפה לכשרה

Del mismo modo, el carnicero que se ocupa de cortar en trozos los miembros del animal y de las entrañas, etc., es un carnicero. Pero quien se ocupa de conocer todos los detalles de las leyes que dependen de los miembros del animal, para distinguir entre una treifá y un animal kasher,

El carnicero que corta un animal y manipula sus entrañas simplemente realiza el trabajo propio de un carnicero. Quien estudia las leyes que dependen de los órganos del animal para distinguir entre un animal kasher y una treifá —uno que tiene un defecto fatal— se ocupa de algo completamente distinto.

וכן במחליף פרה לידע ולהבדיל ולברר בין חייב לזכאי וכן בסדר טהרות בין טמא לטהור כו'.

y del mismo modo, en el caso de quien intercambia una vaca, para conocer, distinguir y esclarecer quién es responsable y quién está exento; y asimismo, en el Orden de Taharot, entre lo impuro y lo puro, etc.;

Lo mismo ocurre con las leyes del intercambio de una vaca, que determinan quién es responsable y quién está exento, y con el Orden de Taharot, que distingue entre lo impuro y lo puro. En cada caso, el estudio consiste en distinguir y esclarecer.

16 וכן בכל ש"ס משנה וגמרא וכל הפוסקים ראשונים ואחרונים מתגלה ומתברר רצון העליון וחכמתו ית' ועל ידי זה מתברר ונפרד הרע מהטוב

Y asimismo, en todo el Shas —Mishná y Guemará— y en todos los poskim, tanto los primeros como los posteriores, se revelan y esclarecen la voluntad suprema y la sabiduría de D'os, bendito sea; y mediante esto, el mal se discrimina y se separa del bien,

A lo largo del Talmud —Mishná y Guemará— y de todos los poskim, tanto los primeros como los posteriores, se revelan y esclarecen la voluntad suprema y la sabiduría de D'os. Mediante esta claridad, el mal se discrimina y se separa del bien.

דהיינו הפסול מהכשר וחייבמזכאי וכן במצות מעשיות התלויין במדות כגון שומר אבידה שפטור ליתן פרוטה לעני. שעוסק במצוה פטור ממצוה.⁷³

es decir, lo inválido de lo válido, y al que está obligado del que está exento. Y lo mismo ocurre con las mitzvot prácticas que dependen de los atributos emocionales (midot), como en el caso de quien cuida un objeto perdido, que está exento de dar una perutá a un pobre, pues quien está ocupado en una mitzvá está exento de [otra] mitzvá.

La halajá separa lo inválido de lo válido, y al que está obligado del que está exento. Lo mismo se aplica a las mitzvot prácticas que implican los atributos emocionales: quien cuida un objeto perdido está exento de dar una perutá a una persona pobre, porque quien está ocupado en una mitzvá está exento de otra mitzvá.

17 והיינו אם עוסק בה לצרכה לשטחה ולנערה⁷⁴ ואין חילוק בין היא אבדת עשיר או עני.

Es decir, si se ocupa de ella para atender sus propias necesidades, extendiéndola y sacudiéndola; y no hay diferencia entre si el objeto perdido pertenece a un rico o a un pobre.

Cuidar un objeto perdido cuenta como mitzvá cuando uno lo atiende por el objeto mismo: extiende una prenda y la sacude para que no se dañe. No importa si su dueño es rico o pobre.

משא"כ אם שומר כסות שלו אפי" אינו עשיר כמו בעל אבדה הרי אין בו מצוה.

En cambio, si cuida su propia prenda, aunque no sea tan rico como el dueño del objeto perdido, no hay en ello mitzvá.

Cuidar la propia prenda no es una mitzvá, aunque quien la cuida sea más pobre que el dueño del objeto perdido y, por eso, la prenda tenga mayor importancia para él. El acto es el mismo; solo cambia su propósito.

וכן הענין בצדקה וגמילות חסדים מה שעושה חסד עם הבריות הרי זה מצוה. ואם עושה לצרכו אין בו מצוה.

Lo mismo se aplica a la caridad y a los actos de bondad: cuando uno hace bondad con las personas, esto es una mitzvá; pero si lo hace para satisfacer su propia necesidad, no hay en ello mitzvá.

La caridad y la bondad funcionan del mismo modo: la bondad que se hace por los demás es una mitzvá, pero la que se hace para beneficio propio no lo es.

ואי"כ כשעושה מצוה בדבר גשמי הרי הוא ענין ההתהפכות חשוכא לנהורא שאור ה' הוא גילוי רצונו ית' ואור במקום החשך הגשמי דוקא:

Por lo tanto, cuando uno cumple una mitzvá con un objeto físico, esto constituye la transformación de la oscuridad en luz; pues la luz de D'os es la revelación de Su voluntad, bendito sea, y [es] luz precisamente en el lugar de la oscuridad física.

Así, cuando uno cumple una mitzvá con un objeto físico, la oscuridad se transforma en luz. La luz de D'os es la revelación de Su voluntad, y aquí se vuelve luz en el propio lugar de la oscuridad física.

SECCIÓN 6 • ¶18-19

El muro y la abertura

18 וזהו הנה זה עומד אחר כתלנו.⁷⁵ פירוש בחי' חכמתו ורצונו ית' הוא בחי' התגלות בבחי' זה בעניני

התורה

Y esto es [lo que significa]: “He aquí, este está detrás de nuestra pared”. Es decir: el nivel de Su sabiduría y Su voluntad, bendito sea, es un nivel de revelación, en el nivel de “esto”, en los asuntos de la Torá;

El versículo “He aquí, este está detrás de nuestra pared” describe la situación. La sabiduría y la voluntad de D'os se revelan en los asuntos de la Torá, en el nivel de “esto”: algo presente que puede señalarse.

אלא שעומד אחר כתלנו שאין אור ה' שורה ומתגלה בו מפני שעונותיכם מכדילין⁷⁶ ועומד לנגדו בכותל.

solo que “está detrás de nuestra pared”, pues la luz de D'os no reposa ni se revela en él, porque “sus iniquidades separan” y se alzan frente a él como una pared.

Sin embargo, “está detrás de nuestra pared”: la luz de D'os no reposa abiertamente en la persona, porque “sus iniquidades separan” entre ella y D'os y se alzan frente a ella como una pared.

19 והעצה היעוצה לזה משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים.⁷⁷ כי חלון הוא חלל שנעשה בכותל.

El consejo para esto es: “Él mira por las ventanas, espía por las celosías”. Pues una ventana es una abertura hecha en una pared.

El propio versículo ofrece el remedio: “Él mira por las ventanas, espía por las celosías”. Una ventana es una abertura hecha en una pared.

וכן ענין החרכים אלא שחרכים הם סדקים קטנים וחלון הוא חלל גדול יותר. כך ע"ד משל הנה ארז"ל פתחי לי⁷⁸ כחודה של מחט^{79,80} כו'.

Lo mismo ocurre con las celosías, salvo que estas son pequeñas grietas, mientras que una ventana es una abertura más grande. Así, a modo de analogía, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Ábreme [una abertura] como la punta de una aguja”, etc.

Las celosías son pequeñas grietas, y una ventana es una abertura más grande. Los Sabios lo expresaron así: D'os dice: “Ábreme una abertura como la punta de una aguja”; el dicho continúa diciendo que entonces Él abrirá una mucho más amplia.

דהיינו שישבור לבו לב האבן להיות לו רוח נשברה לב נשבר⁸¹ כי כל המסכים והכותל והמחיצה המפסקת בינו לאביו שבשמים הוא בחי' גסי הרוח אשר על כן מחשב עצמו ליש. וחפצי עצמו יקרים בעיניו מחפצי שמים:

Es decir, que quiebre su corazón, el corazón de piedra, para tener “un espíritu quebrantado, un corazón quebrantado”. Pues todas las pantallas, la pared y la barrera que lo separan de su Padre en el Cielo son el nivel de la arrogancia, a causa de la cual se considera un ser independiente (yesh), y sus propios deseos le son más queridos que los deseos del Cielo.

Hacer una abertura así significa quebrar el corazón de piedra, para tener “un espíritu quebrantado, un corazón quebrantado”. Lo que separa a la persona de su Padre en el Cielo es la arrogancia, que hace que se considere un “algo” (yesh) independiente y valore sus propios deseos por encima de los del Cielo.

SECCIÓN 7 • ¶20-22

Los dos modos de actuar de Ester

20 ועם כל הנ"ל יובן ויבואר היטב ענין אסתר שמתחלה בראותו את המלכה עומדת בחצר⁸² היה בחי' זאת עולה מן המדבר⁸³ הנ"ל.

Con todo lo dicho, se comprenderá y explicará bien el asunto de Ester: al principio, “cuando vio a la reina de pie en el patio”, ella se encontraba en el nivel de “esta que sube del desierto”, mencionado anteriormente.

Con todo esto, el relato de Ester se vuelve claro. Al principio, cuando el rey vio a la reina Ester de pie en el patio, ella se encontraba en el nivel de “esta que sube del desierto”, el ascenso descrito anteriormente.

כי גם בחי' חצר הפנימית למדבר יחשב נגד בית המלך ממש לפי שאין המלך דר בקביעות בחצר כמו בבית אזי מתגלה הארת והמשכת אור ה'.

Pues incluso el nivel del patio interior se considera un desierto en comparación con la casa misma del rey, ya que el rey no habita permanentemente en el patio, como sí lo hace en la casa; entonces se revela un destello de la luz de D'os y su irradiación hacia abajo.

Incluso el patio interior cuenta como un “desierto” en comparación con la casa misma del rey, porque el rey no vive permanentemente en el patio, como sí lo hace en su casa. En el patio solo se irradia y revela un destello de la luz de D'os.

21 ואז ותקרב אסתר שמתעלה ומתקרבת אל המלך בתשוקה לדודה. אבל כל העליות והתקרבות אינו אלא ותגע בראש השרביט.⁸⁴

Y entonces, “Esther se acercó”: ella asciende y se acerca al rey, anhelando a su Amado. Pero todos los ascensos y acercamientos no son más que “y tocó la punta del cetro”.

“Esther se acercó” alude a su ascenso, a acercarse al Rey anhelando a su Amado. Pero todos esos ascensos equivalen solamente a “tocó la punta del cetro”.

אבל אחרי כן כתיב ותוסף אסתר וגו' דהיינו בהיותה אתו בבית ותבך ותתחנן לו להעביר את רעת המן האגגי אשר חשב על היהודים.⁸⁵

Pero después está escrito: “Y Esther continuó”, etc.; es decir, cuando estaba con él en la casa, “lloró y le suplicó que apartara el mal de Hamán el agagueo, que había tramado contra los judíos”.

Más adelante, la Meguilá dice que Esther volvió a hablar cuando estaba con el rey en la casa, y “lloró y le suplicó que apartara el mal de Hamán el agagueo, que había tramado contra los judíos”.

שהבכיה היא לעורר רחמים רבים על נצוץ אלהות אשר נתלבש בלבושים גסי הרוח מבחי המן אשר הוא חשב על היהודים. כי ממנו באים ליהודים מחשבות כאלו.

Pues el llanto tiene por objeto despertar gran compasión por la chispa de divinidad que ha quedado revestida de ropajes de tosquedad de espíritu, del nivel de Hamán, quien “tramó contra los judíos”; pues de él provienen a los judíos pensamientos de esta índole.

Su llanto despierta gran compasión por la chispa de divinidad revestida de ropajes de tosquedad de espíritu, que provienen del nivel de Hamán. El Alter Rebe interpreta “que había tramado contra los judíos” como los pensamientos de arrogancia que Hamán, fuente espiritual de semejante tosquedad, introduce en la mente de los judíos.

22 ואז יתהפכו חשוכא לנהורא. ולכן ויושט המלך לאסתר את כל השרביט הזהב⁸⁶ שיאיר אור ה' בגילוי למטה דוקא.

Y entonces la oscuridad se transformará en luz. Por eso, “el rey extendió a Ester” todo “el cetro de oro”, para que la luz de D'os brillara manifiestamente, precisamente abajo.

Entonces la oscuridad se transforma en luz. Por eso, “el rey extendió a Ester” todo el cetro de oro: la luz de D'os se revela abiertamente, precisamente abajo.

ואז ותקם אסתר פ'י שקמה על עמדה ועל מצבה שלא תצטרך עוד לבח'י עולה מן המדבר.

Y entonces, “Ester se levantó”: es decir, se alzó en su lugar y en su posición, de modo que ya no necesitaría el nivel de “subir del desierto”.

“Ester se levantó” significa que llegó a afirmarse en su propio lugar y ya no necesitó subir “del desierto”. Ya no tiene que ascender, pues la luz llega a ella.

וזהו ותעמוד לפני המלך שתהא במדרגה גדולה לפניו כמ"ש א"ח ע"יב⁸⁷ (וע' מענין ויושט המלך כו' במ"ש פ' ראה ע"פ כי תשמע בקול⁸⁸ כו'. ובמק"מ ח"א פ' ויחי) (רכ"ח ע"ב).⁸⁹

Y esto es [lo que significa] “y se presentó ante el rey”: que alcanzará un nivel elevado ante él, como está escrito: “La mujer virtuosa es la corona de su marido”. (Y véase, acerca del asunto de “Y el rey extendió”, etc., lo escrito en Parshat Reé sobre el versículo “Cuando escuches la voz”, etc.; y en Mikdash Mélej, parte I, Parshat Vayejí) (228b).

“Se presentó ante el rey” significa que alcanzó un nivel elevado ante Él, como en “la mujer virtuosa, la corona de su marido”. La referencia entre paréntesis remite al maamar sobre “Cuando escuches la voz” en Parshat Reé, y a Mikdash Mélej, un comentario sobre el Zóhar, acerca de Vayejí (parte I, 228b).

גם שם בד"ה כי תשמע הנ"ל נת' ענין חצר הפנימית וענין בית. וע' עוד מענין בית לעיל פ' בראשית בד"ה השמים כסאי⁹⁰ כו'

También allí, en el discurso que comienza “Cuando escuches”, mencionado anteriormente, se explicó el asunto del patio interior y el asunto de la casa. Y véase también más arriba, sobre el asunto de la casa, en Parshat Bereshit, en el discurso que comienza “Los cielos son Mi trono”, etc.,

Las referencias continúan: el discurso “Cuando escuches” también explica el patio interior y la casa. Sobre el significado de “casa”, véase también el maamar que comienza “Los cielos son Mi trono”, en Parshat Bereshit.

אי זה בית כו' וע' עוד לעיל פ' וישב בהפטרה דחנוכה ע"פ תשמור את חצרי^{91,92} בע"א:

“¿Cuál es la casa?”, etc. Y véase también más arriba, en Parshat Vayéshev, en la Haftará de Janucá, sobre el versículo “Guardarás Mis patios”, [explicado] de otro modo.

La referencia cita la pregunta de ese versículo: “¿Cuál es la casa [que edificarían para Mí]?”, acerca del asunto de la casa. También remite al maamar sobre “Guardarás Mis patios”, en la Haftará de Shabat Janucá (Parshat Vayéshev), que explica el asunto de otra manera.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae su enseñanza en [19] y [21]: el muro entre la persona y su Padre en el Cielo es la tosquedad de espíritu: considerarse un “algo” y estimar los propios deseos más que los del Cielo. El consejo es quebrantar el corazón de piedra, lograr “un espíritu quebrantado, un corazón quebrantado”; esto abre para la luz de D'os incluso una abertura del tamaño de la punta de una aguja, como Ester lloró para despertar compasión por la chispa atrapada en la tosquedad de Hamán. Y al estudiar halajá y cumplir mitzvot con objetos físicos por su propio valor, la persona transforma aquí abajo la oscuridad en luz ([13]–[17]).

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el Alter Rebe considera que incluso el amor nacido de contemplar la esencia de D'os solo “toca la punta del cetro”?
2. ¿Cuál es la diferencia entre someter la sitra ajra y transformar la oscuridad en luz, y cómo muestra el relato de Purim lo segundo?
3. ¿Cómo explican el corredor y el erudito de “quien cambia una vaca por un burro” por qué las halajot no serán abolidas?
4. ¿En qué sentido la “grandeza” de D'os es en realidad Su humildad?
5. ¿Por qué el llanto y un corazón quebrantado, en lugar de un ascenso adicional, traen el “cetro entero”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויושט המלך לאסתר

La nota remite a las notas de fuente del Rebe sobre este maamar y registra que fue dicho en el año 5560 (1800).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. נאמר בשנת תק"ס. ראה ברשימת המאמרים שבסו"ס מאמרי אדה"י הקצרים הערה 160. ראה מאמרי אדה"א נ"ך ע' שעח שמיוסד על מאמר זה. באוה"ת מג"א ע' קיא המאמר עם הגהות. ע' קיו ועי קיה עוד הגהות.

2 ויושט המלך לאסתר

Después de la caída de Hamán, Ester volvió a presentarse ante el rey; él extendió hacia ella el cetro de oro, y ella se levantó y permaneció delante de él para suplicar por su pueblo. Este versículo es el tema del maamar.

אסתר ח'ד"ד: Esther 8:4

ויושט המלך לאסתר את שרביט הזהב ותקם אסתר ותעמד לפני המלך:

Entonces el rey extendió hacia Ester el cetro de oro. Ester se levantó y se presentó ante el rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ה, ד.

3 ויושט המלך את שרביט הזהב

Cuando Ester entró por primera vez, sin haber sido invitada, al patio interior, el rey extendió hacia ella "el cetro de oro que estaba en su mano", y ella se acercó y tocó su extremo. El Alter Rebe compara ambos pasajes.

אסתר ה'ב"ב: Esther 5:2

ויהי כראות המלך את אסתר המלכה עומדת בקצר נשאה חן בעיניו ויושט המלך לאסתר את שרביט הזהב אשר בידו ותקרב אסתר ותגע בראש השרביט:

And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight; and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ה, ב.

4 ואנכי הסתר אסתיר פני

D'os advierte que, cuando el pueblo se aparte, ciertamente ocultará Su rostro "en aquel día". El Alter Rebe oye el nombre Ester en "haster astir" y aplica el versículo al ocultamiento de la Shejiná en el exilio.

דברים ל"א:18 Deuteronomy 31:18

ואנכי הסתר אסתיר פני ביום ההוא על כליהרעה אשר עשה כי פנה אל־אלקים אחרים:

Y ciertamente ocultaré Mi rostro aquel día por todo el mal que hayan hecho, por haberse vuelto a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לא, יח. באוה"ת מג"א ע' קיו יש הג"ה לכאן.

5

יאר ה' פניו אליך

De la Bendición Sacerdotal: "Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti". Esto muestra que el "rostro" de D'os es la revelación de Su presencia.

במדבר ו'כ"ה: Numbers 6:25

יאר Havayah פניו אליך ויהפך:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כה. באוה"ת מג"א ע' טו נוסף "ות"א ינהר ה' שכינתי לותך", ע"ש.

PÁRRAFO 2

6

ונגלה כבוד ה'

"La gloria de D'os será revelada, y toda carne verá conjuntamente que la boca de D'os ha hablado". El Alter Rebe interpreta literalmente "toda carne verá": en los días del Mashiaj, D'os será percibido incluso por los sentidos físicos.

ישעיהו מ"ה:5: Isaiah 40:5

ונגלה כבוד ה' וראו כלי־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

7

ואמר ביום ההוא

"Se dirá en aquel día: He aquí, este es nuestro D'os; esperamos en Él, y Él nos salvará". La palabra "este" (zeh) expresa a D'os revelado y señalado, en contraste con "aquel", que está oculto.

ישעיהו כ"ה:9: Isaiah 25:9

ואמר ביום ההוא הנח אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה ה' קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

Y se dirá en aquel día: «He aquí nuestro D'os, en quien esperamos para que nos salvara; éste es D'os, en quien esperamos; nos alegraremos y nos regocijaremos en Su salvación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כה, ט.

PÁRRAFO 3

8 כל המועדים יהיו בטלים

La nota remite allí en relación con la afirmación de que todos los festivales serán abolidos en el Futuro por Venir.

LA NOTA DE KEHOT

ירושלמי תענית פ"ב ה"ב. ראה אוה"ת ואתחנן ע"י עב.

9 וימי הפורים

“Estos días de Purim no pasarán de entre los judíos, y su recuerdo no cesará de entre su descendencia”: el versículo en el que se basa la permanencia de Purim.

אסתר ט:28 ט:כ"ח

והימים האלה נזכרים ונעשים בכל ידור ודור משפחה ומשפחה מדינה ומדינה ועיר ועיר וימי הפורים האלה לא יעברו מתוך היהודים וזכרם לא יסור מזרעם:

and that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memorial of them perish from their seed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ט, כח.

10 הלכות אינן בטלים

El Talmud de Jerusalén registra que, en el futuro, los Profetas y los Escritos serán anulados, pero los Cinco Libros de la Torá no; Reish Lakish agrega que la Meguilat Esther y las halajot tampoco serán anuladas: la Meguilá, porque “su recuerdo no cesará de entre su descendencia”, y las halajot, porque “Sus caminos son eternos (halijot olam)”.

תלמוד ירושלמי מגילה א:ח"ד:1:8 Jerusalem Talmud Megillah

משנה: אין בין זב הרוצה שתי ראיות לרוצה שלש אלא קרבן. אין בין מצורע מוסגר למצורע מוחלט אלא פריעה ופריעה תגלחת וצפרים: הלכה: אמר רבי יונה בר פזי. דרבי לעזר היא. דרבי לעזר אמר. [אף] בשלישית בודקין אותו מפני הקרבן. ברם כרבנן. השנייה מאונס טהור. והשלישית מאונס טמא. אמר רבי יוסה. אין לית היא דרבנן ולא אוף דרבי לעזר לית היא. דתני. אמר רבי לעזר. לא לסותרו אמרתי אלא שלא יביא קרבן. לא אמרתי שאינו ...

MISHNAH: The only difference between a sufferer from flux who experienced two episodes and one who experienced three is the sacrifice. 15:1-30 and Tractate Zavim. After one emission of fluid the sufferer becomes impure; he needs immersion in a miqweh and becomes pure at sundown. If he has two emissions in one day or in two successive days, he is a source of severe impurity and cannot become pure unless he was seven consecutive days without symptoms. If he has three emissions in at most three consecutive days, he cannot ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

11 הלכות אינן בטלים לעתיד לבא

La nota remite allí en relación con la enseñanza de que las halajot no serán abolidas.

LA NOTA DE KEHOT

ירוש' מגילה פ"א ה"ה. ראה מאמרי אדה"א נ"ך ע"תא.

12 שבתות וימים טובים . בחי' עליית העולמות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער פנימית וחיצונית דרוש ג.

13 עליית העולמות

En la Puerta de las Dimensiones Interior y Exterior, Etz Chaim explica cómo, al recibirse el Shabat, los mundos ascienden por encima de sus lugares, a un nivel más elevado que durante las plegarias de los días de semana. El Alter Rebe se basa en esta enseñanza para explicar que el Shabat y las festividades son tiempos de ascenso.

עץ חיים מ:3:40 Sefer Etz Chaim

... והנה תבין מכמה דרושים כי חיצוניות העליון גדול מאד מפנימיות התחתון וכשעולה התחתון בעליון הנה הפנימיות של התחתון נעשה חיצוניות אל חיצון העליון וחיצוניות העליון נשאר בחי' פנימי אל החיצוניות שהוא בחי' פנימי התחתון וא"כ עם זה הדרוש נוכל לבאר טעם עליות העולמות בתפלת החול ובשבת מתערבין חיצוניות עם הפנימיות ע"ד הנ"ל ונעשה הכל חיבור א' אך אין נראה כך בשאר מקומות בספרינו כמו בקבלת שבת ובתפלת ר"ה וכיוצא אלא שכל חיצוניות בפ"ע והפנימיות בפ"ע. גם אמר כמ"א כי כל בחי' המעשה הם לתיקון החיצוניות והפנימיות הכל במקומן עצמם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 4

14 למכה מצרים

“A Aquel que golpeó a Egipto por medio de sus primogénitos, porque Su bondad es eterna”. El Alter Rebe interpreta el estribillo como el propósito de la plaga: los primogénitos de Egipto fueron golpeados para que pudiera resplandecer la bondad suprema.

תהילים קל"ו:10 Psalms

למכה מצרים בכבוריהם כי לעולם חסדו:

To Him that smote Egypt in their first-born, For His mercy endureth for ever;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלו, י.

15 שייאר לעולם אור החסד עליון

La nota remite al comentario del Tzemach Tzedek sobre Salmos 136 en relación con esta interpretación: los primogénitos de Egipto fueron golpeados para que la luz del Jésed supremo iluminara.

LA NOTA DE KEHOT

ע' יהל אור קאפיטל קלו ע' תקיד.

16

מי זאת עולה מן המדבר

“¿Quién es esta que sube del desierto como columnas de humo, perfumada con mirra e incienso, con todos los polvos del mercader?”. El maamar interpreta cada frase como una etapa en el ascenso del alma en Shabat y las festividades ([4]-[6]).

Song of Songs 3:6: שיר השירים ג' ו

מי זאת עלה מן־המדבר כתימרות עשן מקטרת מר ולבונה מכל אבקת רוכל:

Who is this that cometh up out of the wilderness Like pillars of smoke, Perfumed with myrrh and frankincense, With all powders of the merchant?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, ו. ועי' אוה"ת שה"ש כרך ב עי' תש"ז.

17

אבקת רוכל

El Zóhar expone el mismo versículo: la Shejiná iba delante de Israel en el desierto dentro de una nube que se elevaba como una columna de humo, “perfumada”, es decir, unida a las nubes de Avraham e Itzjak; y “todos los polvos del mercader” se refiere a Yaakov o a Yosef. La nota de Kehot remite aquí en relación con “los polvos del mercader”.

Zohar I, 176bb זח"א קעו, בב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א קעו, ב. נתבאר באוה"ת בראשית רכ, ב. רע"א, ב.

18

כנס"י נקי זאת

La nota de Kehot remite a Zohar III, 197a para estas palabras.

Zohar III, 197a זח"ג קצו, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קצו, א.

19

כי כמו שעשן גשמי

La nota remite allí en relación con la analogía del humo físico.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תש"ד ע' 212. לקו"ש חט"ז ע' 280.

20

ומכלה דבר ההפוך

Un pasaje de este maamar aparece en Or HaTorah, que añade: “Consumir aquello que es verdaderamente opuesto es como la luz azul (nehora techela) que surge de la combustión de la mecha, y que consume el ‘yesh’ del alma animal”.

LA NOTA DE KEHOT

קטע באוה"ת פ' ויקהל ע' ב'רב ומוסיף: "והנה ענין שמכלה דבר ההפך ממש זהו כענין נהורא תכלא שנמשך מכליון הפתילה שמכלה היש דנפש חבהמת", ע"ש.

21

וגם היא מקוטרת . . ונשרף בעשן הקיטור

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקהל ע' ב'רב.

PÁRRAFO 5

22

וכסה ענן הקטרת

En Yom Kipur, el Sumo Sacerdote ponía el incienso sobre el fuego delante de D'os, “y la nube del incienso cubrirá la cubierta del Arca”. El Alter Rebe señala que la Torá llama “nube” al humo del incienso porque es muy sutil.

ויקרא ט"ז: י"ג Leviticus 16:13

ונתן את־הקטרת על־האש לפני ה' וכסה ענן הקטרת את־הכפרת אשר על־העדות ולא ימות:

And he shall put the incense upon the fire before the L-RD, that the cloud of the incense may cover the ark-cover that is upon the testimony, that he die not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, יג.

23

ואח"כ יהיה בבחי' מור

Antes, en Torah Ohr, Mordejai está vinculado con la «mirra pura» (mor deror), que el Targum traduce como mira dachya: en lo alto es la mirra de la libertad, y abajo son la amargura (mar) y las Guevurot que se extienden al ámbito de lo puro y lo impuro: la Torá tal como está revestida en este mundo físico, en el exilio y la amargura.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל צב, א.

24

בהגיע תור נערה ונערה

Cada doncella se presentaba ante el rey Ajashverosh en su turno, después de doce meses de preparación: “seis meses con aceite de mirra y seis meses con especias y con los cosméticos de las mujeres”. El Alter Rebe interpreta estas etapas como la preparación del alma para presentarse ante D'os.

אסתר ב' י"ב: 2 Esther 2:12

ובהגיע תר נערה ונערה לבוא אל־המלך אחשוורוש מקץ היות לה כדת הנשים שנים עשר חדש כי כן ימלאו ימי מרוקיהן ששה חדשים בשמן המר וששה חדשים בשמים ובתמרוקיהן הנשים:

Now when the turn of every maiden was come to go in to king Ahasuerus, after that it had been done to her according to the law for the women, twelve months—for so were the days of their anointing accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six month with sweet odours, and with other ointments of the women —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ב, יב.

25

La nota de Kehot remite a Megillah 13a:18 para estas palabras.

מגילה י"ג א: 18 Megillah 13a:18

"ששה חדשים בשמן המור". מאי "שמן המור"? רבי חי"א בר אבא אמר: סטכת, רב הונא אמר: שמן זית שלא הביא שלישי. תניא, רבי יהודה אומר: אנפקינון — שמן זית שלא הביא שלישי, ולמה סכין אותו — שמשיר את השער ומעיד את הכשר.

“Six months with the oil of myrrh” (Esther 2:12). What is the oil of myrrh? R. Hiyya b. Abba said: Stakat. R. Huna said: Oil from olives not a third grown. It has been taught: R. Judah says: Anpikon is oil of olives not a third grown. Why is it used for smearing? Because it removes hair and makes the skin soft.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

26

ישמח ישראל בעושי

“Que Israel se alegre en su Hacedor; que los hijos de Tzión se regocijen en su Rey”. Aquí describe la alegría en D'os que el Alter Rebe llama incienso.

Psalms 149:2: כמ"ט: ב' תהילים

יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשֵׂיוּ בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמַלְכָּם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocijense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ב.

PÁRRAFO 6

27

“Seis meses con aceite de mirra y seis meses con especias y con los cosméticos de las mujeres”: la segunda mitad de la preparación de las doncellas, que aquí se interpreta como la alegría y el fervor del alma.

אסתר ב' י"ב: Esther 2:12

ובְּהִיגֵעַ תֵּר נַעֲרָה וְנַעֲרָה לְבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרוֹשׁ מִקֵּץ הַיּוֹם לָהּ כִּדָּת הַנָּשִׁים שְׁנַיִם עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵן יִמְלָאוּ יְמֵי מְרוּקֶיהֶן שֶׁשָּׁה חֲדָשִׁים בְּשִׁמֶן הַמֶּר וְשֶׁשָּׁה חֲדָשִׁים בְּבִשְׂמִים וּבְתַמְרוֹקֵי הַנָּשִׁים:

Now when the turn of every maiden was come to go in to king Ahasuerus, after that it had been done to her according to the law for the women, twelve months—for so were the days of their anointing accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six month with sweet odours, and with other ointments of the women —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

בדשן נפשו

“Escúchenme y coman lo bueno, y que su alma se deleite en la abundancia”. El Alter Rebe emplea la frase para referirse al deleite que una fragancia brinda al alma.

ישעיהו נ"ה:2: Isaiah 55:2

לֵמָּה תִּשְׁקֹלּוּ כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם וַיִּגְיַעְכֶּם בְּלוֹא לְשִׁבְעָה שְׂמֵעוּ שְׂמוֹעַ אֵלַי וְאִכְלוּ טוֹב וְתִתְעַנֵּג בְּדִשָּׁן נַפְשְׁכֶם:

Wherefore do ye spend money for that which is not bread? And your gain for that which satisfieth not? Hearken diligently unto Me, and eat ye that which is good, And let your soul delight itself in fatness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

מכל אבקת רוכל

El final del versículo “¿Quién es esta que sube del desierto?”: “de todos los polvos del mercader”. Los nume-

...ויושט המלך לאסתר את שרביט הזהב ותקם אסתר.

rosos polvos se interpretan como las muchas clases de fervor de las almas judías.

Song of Songs 3:6: שיר השירים ג' ו"ו

מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימֹרוֹת עֶשֶׂן מִקְטָרֶת מֶר וּלְבוֹנָה מְכַל אֲבָקֶת רֹכֵל:

Who is this that cometh up out of the wilderness Like pillars of smoke, Perfumed with myrrh and frankincense, With all powders of the merchant?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

הנערה באה אל המלך

“Y con esto la doncella se presentaba ante el rey”: después de su preparación, cada doncella se presentaba ante el rey. El Alter Rebe lo interpreta como el alma que se presenta ante D'os con todas sus clases de fervor.

אסתר ב' י"ג: Esther 2:13

וּבָזָה הַנַּעֲרָה בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶת כְּלִיאֶשֶׁר תֹּאמַר יִנָּתֵן לָהּ לְבֹא עִמָּה מִבֵּית הַנָּשִׁים עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ:

when then the maiden came unto the king, whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the women unto the king's house.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

31

“Y Ester se acercó y tocó la punta del cetro”. El Alter Rebe hace de “tocar la punta del cetro” el nombre de cada ascenso del alma.

אסתר ה' ב'2: Esther 5:2

וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בַּחֲצַר נִשְׁאַה חֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֹׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שֵׁרְבִיט הַזֶּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשֵּׁרְבִיט:

And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight; and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

את שרביט הזהב וחיי

Ester le recuerda a Mordejai que quien entra sin ser llamado al atrio interior es condenado a muerte, a menos que el rey extienda hacia él el cetro de oro, “y vivirá”. El versículo muestra que el cetro es fuerza vital.

אסתר ד' י"א: Esther 4:11

כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יָדְעִים אֲשֶׁר כְּלִיאִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יְבֹאֵא־אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַחֲצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־יִקְרָא אֶחָת דָּתוֹ לְהִמִּית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־שֵׁרְבִיט הַזֶּהָב וְחַיָּה וְאִנִּי לֹא נִקְרָאתִי לְבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם:

'All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or woman, shall come unto the king into the inner court, who is not called, there is one law for him, that he be put to death, except such to whom the king shall hold out the golden scep-

tre, that he may live; but I have not been called to come in unto the king these thirty days.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

אסתר ד, יא. ועי' ביהל אור הנסמן לעיל.

33

אהבה עזה כרשפי אש ושלמהב

"Porque el amor es fuerte como la muerte... sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os". El Alter Rebe describe el destello de la punta del cetro con las palabras del versículo.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁינִי כְחוֹתֶם עַל־לֶבָב כְּחוֹתֶם עַל־זֶרְעֶךָ כְּמִנֵּה אֶהְיֶה קֶשֶׁה
כְּשֶׂאוֹל קִנְיָאָה רִשְׁפִּיָּה רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

זהב התנופה

El oro de la ofrenda mecida, el oro entregado para la obra del Santuario: veintinueve talentos y setecientos treinta siglos. Aquí designa el amor ardiente que asciende.

Exodus 38:24 שמות ל"ח:כד

כָּל־הַזָּהָב הָעָשׂוּי לְמִלְאָכָה בְּכָל מְלָאכַת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי זֶהָב הַתְּנוּפָה תִּשְׁעֵי וָשֶׁבַע כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

All the gold that was used for the work in all the work of the sanctuary, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

לית מחשבה תפיסא ביה כלל

De la oración de Eliyahu en la introducción a Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu): "Tú eres el Más Alto de todos los altos, el Oculto de todos los ocultos; ningún pensamiento puede comprenderte en absoluto". Aquí describe la esencia misma de D'os, más allá de la "grandeza" de llenar y circundar los mundos.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א:י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

36

וקצהו התחתון . . ממכ"ע וסוכ"ע

La nota dice que los dos extremos de la punta del cetro —el amor nacido de contemplar memalé y sovev, y el amor nacido de contemplar Su esencia— se explican en Or HaTorah sobre Megillas Esther, y remite también a Vayeshev.

LA NOTA DE KEHOT

...ויושט המלך לאסתר את שרביט הזהב ותקם אסתר.

נתבאר באוה"ת מג"א ע' קכא. ראה גם באוה"ת פי וישב כרך ה תתפח, א.

37

ולא שייך ב" לשון גדולה ממכ"ע וסוכ"ע

El pasaje se cita en Or HaTorah sobre Vayeira, donde se concluye que, en «Tuyos, D'os, son la grandeza», la grandeza y el Jésed de Atzilut, memalé y sovev, quedan anulados ante Él y no guardan comparación con «Su grandeza es inescrutable», que no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת וירא צב, א. ושם כ' שמכ"ו מוכן דפירוש לך ה' הגדולה שמדת הגדולה והחסד שבאצילות ממכ"ע וסוכ"ע בטל אצלו ואינו מערך בחי' ולגדולתו אין חקר שאינו בגדר עלמין כלל, וזה היפך ממ"ש שבחי' גדולה זהו הנמשך מבחי' ולגדולתו אין חקר, ע"ש בארוכה. ובהמשך מים רבים תרליין פרק מח. ובהנחת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב שם ע' תלב. וראה לעיל נו, ב. ובאוה"ת ואתחנן ע' רנד.

38

על הארה

Variante textual: Or HaTorah lee «על הארת» («del destello de»), uniendo «destello» con la «emanación de la fuerza vital» que viene a continuación.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ובמים רבים שם: על הארת.

39

שייך לומר

Variante textual: Or HaTorah lee «:שייך לומר לשון» «cabe usar la expresión» «llenar» y «circundar».

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם ובמים רבים: שייך לומר לשון.

40

לגדולתו דוקא אין חקר

"Grande es D'os y sumamente alabado, y Su grandeza es inescrutable". El Alter Rebe interpreta "inescrutable" como una afirmación de que la esencia de D'os está más allá de la "grandeza" de llenar y circundar los mundos.

Psalms 145:3 תהילים קמ"ה:ג

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וּלְגִדְלוֹתוֹ אֵין חֶקֶר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

פי' דלא שייך כלל

La nota remite allí en relación con esta explicación: que contemplar la grandeza de D'os solo corresponde en relación con el Nombre Havaíá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי' חקת ע' תשסג.

42

אני ה' לא שניתי

"Porque Yo, D'os, no he cambiado". D'os no cambia por la creación; ante Él, los mundos son como nada.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 המשכת אוא"ס ב"ה והוא הוא חיות כל העולמות

El Tzemach Tzedek comenta sobre este pasaje: «Parece que esto se refiere a la emanación del kav y del hilo procedentes de la Luz Infinita»; añade que el Mikdash Melech sobre Vayechi lo explica como el misterio de unir la Redención con la Plegaria, y que Likkutei Torah, en el discurso «Cuando escuches la voz», lo explica de manera similar.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור עי עג ע"פ הנחמדים מזהב מציינ ע"ז: "וכפי הנראה ר"ל המשכת הקו וחוט מאוא"ס ובמק"מ פ' ויחי דרכ"ה ע"ב פ"י שה"ס סמיכת גאולה לתפלה וכעין זה פ"י בלק"ת בד"ה כי תשמע בקול". ראה אזה"ת ויצא קפב, א.

PÁRRAFO 8

44 גדול ה' ומהולל מאד

"Grande es D'os y muy digno de alabanza, en la ciudad de nuestro D'os, Su monte santo". Los Sabios interpretan la segunda mitad como la condición de la primera: se lo llama grande "en la ciudad de nuestro D'os".

Psalms 48:2 מ"ח:ב' תהלים

גדול ה' ומהלל מאד בעיר אלקינו הרקדשו:

Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, en Su santo monte,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מז, ב.

45 אימתי נקי גדול

El Zóhar pregunta cuándo se llama grande al Santo, bendito sea, y responde: cuando Kneset Israel está con Él, como está escrito: "en la ciudad de nuestro D'os".

Zohar II, 235a זח"ב רלה, אא235

Zohar III, 5a זח"ג ה, אא5

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב רלה, א. זח"ג ה, א. זח"ב חדש תשא (מד, א). חקת (נא, ד). ראה לעיל י, ב. מז, א.

46 בבחי גדולה . . מלכותו מלכות כל עולמים

Allí, el Alter Rebe explica que la "grandeza" se aplica a D'os únicamente en la expansión de la irradiación de Su Maljut, "Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos"; la fuerza vital que crea los mundos es solo una irradiación, como la luz del sol en comparación con el sol, y todo es como nada ante Él.

LA NOTA DE KEHOT

עי לעיל פ' וארא נו, ב. ובתורת שמואל תרכ"ז עי קעז.

47 מלכותו מלכות כל עולמים

"Tu reinado es un reinado de todos los mundos". El Alter Rebe emplea el versículo para expresar la "grandeza" de

...ויושט המלך לאסתר את שרביט הזהב ותקם אסתר

D'os: que Él gobierne sobre todos los mundos.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותה מלכות כל-עלמים וממשלתה בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

48 יושב ה' מלך לעולם

"D'os se sentó en el Diluvio; D'os se sienta como Rey para siempre". El Alter Rebe interpreta «sentarse» como un rebajamiento de Sí mismo para reinar.

Psalms 29:10 תהילים כ"ט:י

ה' למבול ישב וישב ה' מלך לעולם:

D'os se sentó sobre el diluvio; sí, D'os se sienta como Rey para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כט, י.

49 ואתה קדוש

"Y Tú eres santo, entronizado sobre las alabanzas de Israel". Estar «sentado» sobre las alabanzas de Israel es una humildad para D'os, Quien en verdad es santo y está apartado.

Psalms 22:4 תהילים כ"ב:ד

ואתה קדוש יושב תהלות ישראל:

Pero Tú eres santo, entronizado sobre las alabanzas de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כב, ד.

50 אני ה' לא שניתי

"Porque Yo, D'os, no he cambiado". Aquí se refiere al nivel de la esencia de D'os, que está más allá del tiempo y será revelada en el futuro.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני-יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 וראו כל בשר

"Y toda carne verá juntamente": en el futuro, la gloria de D'os será percibida incluso por los ojos físicos y la mente física.

Isaiah 40:5 ישעיהו מ:ה

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

52

כעת יאמר ליעקב

De la bendición de Bilam: «En aquel tiempo se dirá a Yaa-kov y a Israel: “¿Qué ha obrado D'os?”». Los Sabios interpretan que se refiere al futuro, cuando los ángeles preguntarán a los tzadikim de Israel.

Numbers 23:23:גכ"ג:במדבר

כי לא־נחש בַּעֲקֵב וְלֹא־קָסַם בְּיִשְׂרָאֵל כֶּתַת יֹאמֵר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מֶה־פָּעַל אֵל:

For there is no enchantment with Jacob, Neither is there any divination with Israel; Now is it said of Jacob and of Israel: 'What hath G-d wrought!'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כג, כג.

53

מלא כל הארץ כבודו

Los serafines proclaman: «Santo, santo, santo es D'os de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria». En el futuro, los ángeles lo dirán como una afirmación, sin preguntar ya dónde está Su gloria.

Isaiah 6:3:ג'ג:ישעיהו

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

54

אשת חיל עטרת בעלה

“La mujer virtuosa es la corona de su marido”. El Alter Rebe lo interpreta en referencia a Knéset Israel en el futuro, cuando estará por encima de la luz que ahora se le revela.

Proverbs 12:4:ד"ב:יב:משלי

אִשְׁת־חַיִּל עֲטֹרַת בַּעֲלָהּ וְכִרְקַב בְּעֲצָמוֹתָיו מִבִּישָׁה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

נפלה לא תוסיף קום בתולת ישראל

Amós se lamenta: “Ha caído; ya no volverá a levantarse la doncella de Israel”. Aquí las palabras se leen como una promesa: ya no necesitará levantarse, pues la luz descenderá hacia ella.

Amos 5:2:ב'ג:אמס

נִפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוֹם בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל נְטִשָׁה עַל־אֲדָמָתָהּ אֵין מְקִימָה:

Ha caído la virgen de Israel, ya no volverá a levantarse; yace derribada sobre su tierra, y no hay quien la levante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עמוס ה, ב.

56

דכתיב למכה מצרים בבכוריהם

La nota cita al Rebe: este maamar considera que “A Quien golpeó a Egipto por medio de sus primogénitos” es únicamente itkafia (sometimiento), mientras que el milagro de Purim está por encima de ello: es una transformación.

LA NOTA DE KEHOT

”ומ”ש שם [הכוונה לתו”א כאן] ש”למכה מצרים בבכוריהם” הו”ע דאתכפיא בלבד (ונס פורים הוא למעלה מזה בחי אתהפכא) — הרי זה מפני ששם קאי להפירוש (מכילתא פרשה יג. ראב”ע לתהלים עה”פ) ש”למכה מצרים בבכוריהם” קאי על מכת בכורות כמפורש שם [הכוונה לתו”א] צד, א” — ספר השיחות תשמ”ח כרך א ע” 359.

57

למכה מצרים בבכוריהם

“A Aquel que golpeó a Egipto por medio de sus primogénitos”. El versículo es un ejemplo de cómo se somete el mal en las redenciones pasadas.

Psalms 136:10:י"ח:תהילים

לְמִכָּה מִצְרַיִם בְּבִכּוּרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:

To Him that smote Egypt in their first-born, For His mercy endureth for ever;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

ויהרג מלכים אדירים

“Y mató a reyes poderosos, porque Su bondad es eterna”: otro ejemplo de cómo se vence el mal quebrándolo.

Psalms 136:18:י"ח:תהילים

וַיַּהַרְגַּ מַלְכִּים אֲדִירִים כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:

And slew mighty kings, For His mercy endureth for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, יח.

59

אז אהפוך אל עמים שפה ברורה

“Porque entonces devolveré a los pueblos un lenguaje claro, para que todos invoquen el nombre de D'os y Lo sirvan de común acuerdo”. El verbo ehpoch, “devolveré”, expresa transformación (is'hapcha).

Zephaniah 3:9:ט"ז:צפניה

כִּי־אֲזַ אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שֹׁפָה בְּרוּרָה לִקְרֹא כָל־שֵׁם ה' לְעִבְדוֹ שָׂכָם אָחָד:

Porque entonces devolveré a los pueblos un lenguaje puro, para que todos invoquen el nombre de D'os y le sirvan de común acuerdo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

צפני"ג, ט.

60

והלכו עמים רבים

“Y muchos pueblos irán y dirán: ‘Vengan, subamos al monte de D'os... para que Él nos enseñe Sus caminos’”.

Las naciones se sentirán atraídas a D'os por propia voluntad, y no simplemente serán sometidas.

ישעיהו ב'ג:3

והלכו עמים רבים ואמרו לכו ונעלה אל-הרה' אל-בית אלוקי יעקב וירנו מדרךיו ונלכה בארחתיו כי מציון תצא תורה ודברה' מירושלים:

And many peoples shall go and say: 'Come ye, and let us go up to the mountain of the L-RD, To the house of the G-d of Jacob; And He will teach us of His ways, And we will walk in His paths.' For out of Zion shall go forth the law, And the word of the L-RD from Jerusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה ב', ג.

PÁRRAFO 12

61 שנתהפך לב אחשורוש לטוב

En la explicación de "D'os no quiso escuchar a Bilam... y transformó la maldición en bendición", ese pasaje distingue la transformación de la oscuridad de kelipat noga en luz, que se atrae de Shabat, de convertir en bendición incluso la maldición que está por debajo de noga, mediante la teshuvá que transforma los pecados deliberados en méritos, como en Yom Kipur.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פי כי תצא ד"ה לא אבה מ, א. אוה"ת פי כי תשא ע' ב"א. ראה סה"ש תשי"ג ע' 349 הערה 101.

62 אותו הפה עצמו

El Rebe señala allí que este pasaje explica "esa misma boca" como la transformación de la oscuridad en luz que tendrá lugar en el Tiempo Venidero, que está por encima del sometimiento (iskafya).

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ש ח"י"ח ע' 237 הערה 82 שכאן מבאר שזהו כענין אתהפכא חשוכא לנהורא שיהי לעת"ל (שלמעלה מאתכפ"א). ע"ש.

63 והעם לעשות בו כטוב בעיניך

Ajashverosh a Hamán: "La plata te es entregada, y también el pueblo, para que hagas con él lo que te parezca bien a tus ojos". Con estas palabras, el rey entregó a los judíos en manos de Hamán.

אסתר ג' י"א:3

ויאמר המלך להמן הכסף נתון לך והעם לעשות בו כטוב בעיניך:

And the king said unto Haman: 'The silver is given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ג', יא.

64 ואתם כתבו על היהודים

Ajashverosh a Ester y Mordejai: "Y ustedes, escriban acerca de los judíos lo que les parezca bien a sus ojos, en nom-

bre del rey". El mismo rey, con las mismas palabras, ahora les da poder para salvarlos.

אסתר ח'ח:8

ואתם כתבו על-היהודים כטוב בעיניכם בשם המלך וחתמו בטבעת המלך ככתב אשר-נתת בשם-המלך ונתתום בטבעת המלך אין להשיב:

Write ye also concerning the Jews, as it liketh you, in the king's name, and seal it with the king's ring; for the writing which is written in the king's name, and sealed with the king's ring, may no man reverse.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ח, ח.

65 שהוא ענין אתהפכא חשוכא לנהורא

La nota remite a una nota al pie en la misma página de la alocución del Rebe que la nota sobre [11.3] cita en relación con el sometimiento y la transformación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בספר השיחות תשמ"ח כרך א ע' 359 הערה 27.

66 ונגלה כבוד ה'

"La gloria de D'os será revelada": la revelación futura, de la cual el milagro de Purim fue un atisbo.

ישעיהו מ'ה:5

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

67 ארז"ל על פסוק ברח דודי

El último versículo del Cantar de los Cantares: "Huye, amado mío, y sé como una gacela o un cervatillo". Los Sabios lo interpretan a partir de la costumbre de la gacela de mirar hacia atrás mientras huye.

Song of Songs 8:14

ברח דודי ודמה-לך לזכ"י או לעפר האילים על הרי בשמים:

Make haste, my beloved, And be thou like to a gazelle or to a young hart Upon the mountains of spices.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar II, 14a, זח"ב יד,

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, יד. ראה זח"ב יד, א. נתבאר בארוכה במאמרי אדה"א נ"ך ע' תב ואילך.

68 כמו בבהמות בסדר קדשים ובמעות בסדר נזיקין

La nota dice que allí se explican extensamente estos dos ejemplos: los animales en Kodashim y el dinero en Nezikin.

LA NOTA DE KEHOT

ב' דוגמות אלו נתבארו באריכות במאמרי אדה"א נ"ך ע' תו.

PÁRRAFO 14

69

השיב אחר ימינו

"Ha vuelto Su mano derecha hacia atrás ante el enemigo". En Lamentaciones describe cómo D'os retira Su ayuda; aquí el Alter Rebe lo interpreta como que Su mano derecha —Sus atributos— sigue Su voluntad hacia Su "parte posterior": los asuntos físicos de la halajá.

Lamentations 2:3: איכה ב'ג'

גָּדַע בְּחִירְיָאָהּ כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הָשִׁיב אַחֲרָיו יָמֵינוּ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּבְעֶר בַּיַּעֲקֹב כָּאֵשׁ לְהִכָּה אֶכְלָה סָבִיב:

Ha cortado con furiosa ira todo el cuerno de Israel; ha retirado Su diestra de delante del enemigo; y ha ardido en Jacob como fuego llameante, que devora alrededor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ב, ד. ראה פה הפסוק בדרך מצותיך קצב, א. אוה"ת וארא עי קכד.

70

ובחכמה אתבירר

En Torah Ohr, el Alter Rebe explica anteriormente que todo el tiempo del exilio es el tiempo de los birurim, de separar el mal del bien, y que esto se logra mediante Jojmá, "bejojmá itbarerú"; por esta razón, Jojmá también recibe el nombre de juicio (din).

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ה, ד.

71

המחליף פרה בחמור

La mishná dictamina acerca de quien intercambia una vaca por un burro y la vaca da a luz, cuando cada una de las partes reclama el ternero. El Alter Rebe contrasta al intermediario que realiza tal intercambio con quien estudia esta ley.

Mishnah Bava Metzia 8:4: משנה בבא מציעא ח'ד'

המחליף פרה בחמור וילדה, וכן המוכר שפחתו וילדה, זה אומר עד שלא מכרתי, וזה אומר משלקחתי, יחלקו. היו לו שני עבדים, אחד גדול ואחד קטן, וכן שתי שדות, אחת גדולה ואחת קטנה, הלוקח אומר גדול לקחתי, והלה אומר איני יודע. וזה בגדול. המוכר אומר קטן מכרתי, והלה אומר איני יודע. אין לו אלא קטן. זה אומר גדול וזה אומר קטן, ישבע המוכר שהקטן מכר. זה אומר איני יודע וזה אומר איני יודע, יחלקו:

If one swapped a cow for a donkey, and it gave birth, So too if one sold his slave and she gave birth, [And] one (the seller) says, "It was born before I sold her", and the other (the buyer) says, "It was born after I bought her", they shall divide [the value of what was born]. If one had two slaves, one large and the other small, or two fields, one large and the other small, [And he sold one of them], If the buyer says, "I bought the large ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

72

כמו בבהמות בסדר קדשים ובמעוות בסדר נזיקין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב' דוגמות אלו נתבארו באריכות במאמרי אדה"א נ"ך ע' תו.

PÁRRAFO 16

73

שעוסק במצוה פטור ממצוה

El Talmud deriva la regla de que quien está ocupado en una mitzvá está exento de otra mitzvá. El Alter Rebe la cita con respecto a quien cuida un objeto perdido, que mientras tanto está exento de dar una perutá a los pobres.

Sukkah 25a:11א"י: סוכה כ"ה

והעוסק במצוה פטור מן המצוה מהכא נפקא? מהתם נפקא, דתנא: "ויהי אנשים אשר היו טמאים לנפש אדם וגו'" — אותם אנשים מי היו? נושא ארוננו של יוסף היו, דברי רבי יוסי הגלילי.

And one who is involved in a mitzvah is exempt from a mitzvah comes out from here? It comes from there, as it is taught in a Baraita: (Numbers 9:6) "There were people that were impure by the flesh of man..." Those people, who were they? They were the carriers of Yosef's body, the words of Rabbi Yose HaGlili.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

Zohar III, 186a: זח"ג קפו,

LA NOTA DE KEHOT

סוכה כה, א. זח"ג קפו, א.

PÁRRAFO 17

74

לצרכה לשטחה ולנערה

Quien encuentra una prenda «la sacude una vez cada treinta días y la extiende para que se ventile, pero no por su propio honor». El Alter Rebe se apoya en esta ley: cuidar el objeto perdido por su propio bien es la mitzvá.

Mishnah Bava Metzia 2:8: משנה בבא מציעא ב'ח'

מצא ספרים, קורא בהן אחת לשלשים יום. ואם אינו יודע לקרות, גוללן. אבל לא ילמד בהן בתחלה, ולא יקרא אחר צמו. מצא כסות, מנערה אחת לשלשים יום. ושוטחה לצרכה, אבל לא לכבודו. כלי כסף וכלי נחשת, משתמש בהן לצרכו, אבל לא לשחקו. כלי זהב וכלי נכוכית, לא יגע בהן עד שיבא אליהו. מצא שק או קפה, וכל דבר שאין דרכו לטל, הרי זה לא טל:

If he found scrolls he must read them once every thirty days, and if he does not know how to read he should unroll them. But he may not learn from them something he has not yet learned, nor may another read with him. If he found clothing he must shake it out once every thirty days, and spread it out for [the clothing's] own good, but not for his own honor. [If he found] silver or copper vessels he must use them for their own good but not so ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

75 זה עומד אחר כתלנו

“Mi amado es como una gacela... he aquí que este está detrás de nuestro muro, mirando por las ventanas, espiando por las celosías”. El Alter Rebe interpreta “este” como la voluntad de D'os revelada en la Torá, oculta detrás de un muro.

Song of Songs 2:9 שיר השירים ב' ט

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן התרפים:

Mi amado es semejante a una gacela o a un joven ciervo; he aquí que está detrás de nuestro muro, mira por las ventanas, atisba por las celosías.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ט.

76 שעונותיכם מבדילין

“Pero sus iniquidades han separado entre ustedes y su D'os”. Los pecados son el muro que impide sentir la luz.

Isaiah 59:2 ישעיהו נ"ט ב

כי אם-עונותיכם היו מבדילים בינכם לבין אלקיכם וחסאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

77 משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים

“Mirando por las ventanas, espiando por las celosías”. Las ventanas y las celosías se entienden como aberturas en el muro, hechas por un corazón quebrantado.

Song of Songs 2:9 שיר השירים ב' ט

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן התרפים:

Mi amado es semejante a una gacela o a un joven ciervo; he aquí que está detrás de nuestro muro, mira por las ventanas, atisba por las celosías.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 פתחי לי

“Ábreme, hermana mía, amada mía”: el versículo en el que los Sabios basaron la enseñanza sobre una abertura del tamaño de la punta de una aguja.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה' ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קנצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

79 פתחי לי כחודה של מחט

El Zohar sobre el mismo versículo: “Ábranme una abertura del tamaño de la punta de una aguja, y Yo les abriré puertas celestiales”.

Zohar III, 95a ז"ה צה, א

LA NOTA DE KEHOT

כ"ק אדמו"ר ז"ע בספר המאמרים תש"ג ע' קצח העיר ע"ז: "הובא בכ"מ בדא"ח, ולע"ע צ"ע מקומו. ויעוין לקו"ת קרח (נה, א). וראה שהש"ר ע"פ אני ישנה. יל"ש שם. ז"ה צה, א. פסיקתא רבתי פט"ו. פסיקתא דר"כ פרשת החודש", עכ"ל. וראה הערה הנ"ל בשינויים בלקו"ש ח"א ע' 191 הערה 17.

80 פתחי לי כחודה של מחט

El Midrash sobre “Ábreme”: D'os dice a Israel: “Ábranme una abertura de teshuvá del tamaño de la punta de una aguja, y Yo les abriré aberturas por las que podrán entrar carretas y carruajes”. La observación del Rebe en la nota de Kehot lo enumera entre los lugares que deben consultarse respecto de esta enseñanza, cuya fuente exacta aún no había localizado.

Shir HaShirim Rabbah 5:3 שיר השירים רבה ה' ג

פשטתי את כתנתי, אמר רבי יוחנן אפלו תמה שבתמות יודעת לפשט ולבלש, ואת אמרת פשטתי את כתנתי, רבי חנינא ורבי יוחנן אמרי יום שנידוג להם נבוכדנצר הרשע לישראל פשט מהם שני לבושים גדולים, לבוש כהנה ולבוש מלכות. רחצתי את רגלי, מטנוף עבודת כוכבים, יודעת הייתי שאבק של אותו מקום משיאני לעבודת כוכבים, אף על פי כן דודי שלח ידו מן החור. אמר רבי אבא בר כהנא, וכי מה טיבו של חור זה להיות ...

«Me he quitado la túnica; ¿cómo me la pondré? He lavado mis pies; ¿cómo los ensuciaré? Mi amado extendió su mano por la abertura, y mis entrañas se estremecieron por él» (Cantar de los Cantares 5:3-4). «Me he quitado la túnica» —dijo Rabí Yoḥanán: hasta el más simple de los simples sabe cómo desvestirse y vestirse, ¿y tú dices: «Me he quitado la túnica»? Rabí Ḥanina y Rabí Yoḥanán dicen: el día en que el malvado Nabucodonosor atacó a Israel, les quitó dos grandes vestiduras: la vestidura del sacerdocio ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

81 רוח נשברה לב נשבר

“Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; un corazón quebrantado y abatido, D'os, no despreciarás”. El corazón quebrantado es la abertura en el muro.

Psalms 51:19 תהילים נ"א ט

זבחי אלקים רוח נשברה לב נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

82 המלכה עומדת בחצר

“Cuando el rey vio a la reina Ester de pie en el patio, ella halló favor ante sus ojos”. El patio se interpreta como el lugar de ascenso, por debajo de la casa del rey.

אסתר ה:ב' Esther 5:2

וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בְּחֶצֶר נִשְׁאַה חֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שִׁרְבִיט הַזֶּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשִּׁרְבִיט:

And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight; and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 זאת עולה מן המדבר

“¿Quién es esta que sube del desierto?”: el ascenso del alma desde las preocupaciones materiales, explicado en [4]-[6].

Song of Songs 3:6 שיר השירים ג:ו'

מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימְרוֹת עֶשֶׂן מְקַטְרֶת מֵר וּלְבוֹנָה מְכַל אֲבָקָל רֹכֵל:

Who is this that cometh up out of the wilderness Like pillars of smoke, Perfumed with myrrh and frankincense, With all powders of the merchant?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

84 ותגע בראש השרביט

“Y Ester se acercó y tocó la punta del cetro”: su primer acercamiento, entendido como los ascensos que solo alcanzan un destello.

אסתר ה:ב' Esther 5:2

וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בְּחֶצֶר נִשְׁאַה חֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שִׁרְבִיט הַזֶּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשִּׁרְבִיט:

And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight; and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 ותבך ותתחנן לו להעביר את רעת המן האגגי אשר חשב על היהודים

“Y Ester volvió a hablar ante el rey, cayó a sus pies, lloró y le suplicó que apartara el mal de Hamán el agagueo y el plan que había ideado contra los judíos”. El Alter Rebe in-

...ויושט המלך לאסתר את שרביט הזהב ותקם אסתר.

interpreta el “plan” de Hamán como los pensamientos de arrogancia que provienen de él.

אסתר ח:ג' Esther 8:3

וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּפֵּל רַגְלָיו וַתִּבְכֶּה וַתִּתְחַנְּנוּ לָהּ לְהַעֲבִיר אֶת־רַעַת הַמֵּן הָאֲגָגִי וְאֶת מַחְשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים:

And Esther spoke yet again before the king, and fell down at his feet, and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

86 ויושט המלך לאסתר את כל השרביט הזהב

“Y el rey extendió a Ester el cetro de oro, y Ester se levantó y se presentó ante el rey”: el versículo que el maamar se propone explicar.

אסתר ח:ד' Esther 8:4

וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שִׁרְבִיט הַזֶּהָב וַתִּקָּם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֵד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

Entonces el rey extendió hacia Ester el cetro de oro. Ester se levantó y se presentó ante el rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 א"ח עט"ב

La nota de Kehot remite a Proverbs 12:4 para estas palabras.

משלי י"ב:ד' Proverbs 12:4

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ד.

88 במ"ש פ' ראה ע"פ כי תשמע בקול

Allí, el patio interior es el Shemá y sus bendiciones, y la casa del rey, donde él se sienta en su trono real, es la oración de Shemoné Esré, un estado de bitul; desde allí, “el rey extendió el cetro de oro”, el amor ardiente, desde la casa hacia el patio interior, para que este amor también se revele en el Shemá. A esto se refiere [22.4] cuando alude al asunto del patio interior y la casa.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פ' ראה כג, ב.

89 ובמק"מ ח"א פ' ויחי (רכ"ח ע"ב)

La nota cita lo siguiente: “Y el rey extendió a Ester” es el misterio de unir la Redención con la Oración, pues la Redención hace descender un resplandor desde arriba y eleva la oración, el misterio de Maljut en Atzilut... y después la oración asciende junto con la propia Redención”.

LA NOTA DE KEHOT

”ובספר חמדת הימים דף קט בסוד המגילה כתב וז"ל ויושט המלך לאסתר ה"ס סמיכת גאולה לתפלה כי גאולה מוריד הארה מלמעלה ומעלה את התפלה סוד המלי באצילות . ואח"כ עולה התפלה עם הגאולה עצמה” — וראה גם באוה"ת מגלת אסתר (הוצאת תש"ג) ע' קנ.

90

השמים כסאי אי זה בית

“Los cielos son Mi trono y la tierra es el estrado de Mis pies; ¿dónde está la casa que ustedes construirían para Mí?”. Sus palabras iniciales son el título del maamar al que se refiere el texto.

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלֵי אֵי־זֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי
וְאֵי־זֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

ע"פ תשמור את חצרי

Allí se explica “Guardarás Mis patios”: “Mis patios” son el alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ל, ד.

92

תשמור את חצרי

De la Haftará de Shabat Janucá: “Si andan por Mis caminos... también juzgarán Mi casa y también cuidarán Mis atrios”. Sus palabras son el título del maamar al que se refiere el texto.

Zechariah 3:7 זכריה ג':ז

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱסִי־בִדְרָכִי תֵּלֶךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמְרֹתַי תִּשְׁמֹר וְגַם־אֶתֶּה
תִּדְוֶן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצָרֵי וְנָתַתִּי לָהֶם מַה־לֶּכֶם בֵּין הָעַמִּידִים
הָאֵלֶּה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak